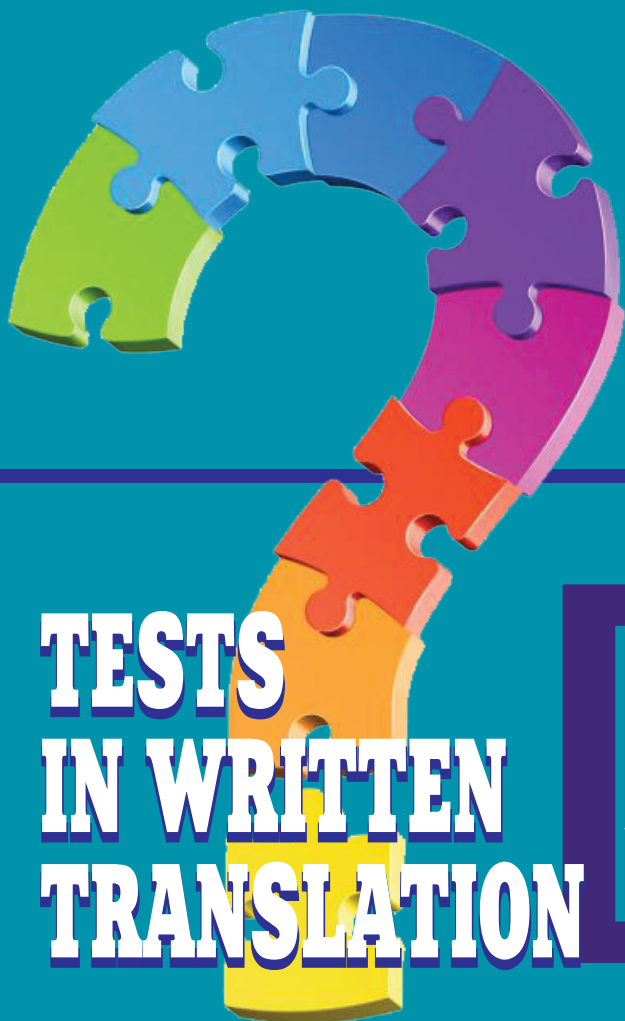




ALFRED NOBEL UNIVERSITY



T. Ishchenko  
T. Korobeinikova  
T. Marchuk

# TESTS IN WRITTEN TRANSLATION





УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

# ПРАКТИКУМ З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

3-тє видання, перероблене та доповнене

Електронне видання

Дніпро  
2018

УДК 811.111  
І 31

Рекомендовано вченою радою  
Університету імені Альфреда Нобеля  
(протокол № 1 від 22 лютого 2018 р.)

*Рецензенти:*

**О.Б. Бігич**, доктор педагогічних наук, професор,  
професор кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційно-комунікаційних технологій Київського національного лінгвістичного університету;

**С.П. Кожушко**, доктор педагогічних наук, професор,  
завідувач кафедри міжнародного туризму та мовної підготовки  
Університету імені Альфреда Нобеля.

**Іщенко Т.В.**

І 31            Практикум з письмового перекладу [Електронний ресурс]. –  
3-тє видання, перероблене та доповнене / Т.В. Іщенко, Т.І. Коробейнікова,  
Т.І. Марчук, Н.І. Попсуєва. – Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля,  
2018. – 150 с.

ISBN 978-966-434-424-8

Практикум призначений для розвитку та контролю сформованості навичок і вмінь письмового перекладу з англійської мови на українську з використанням перекладацьких трансформацій.

У першому розділі практикуму містяться тестові завдання з дисципліни «Практика письмового перекладу (англійська мова)», до другого розділу включено сучасні англійськомовні автентичні тексти суспільно-політичної та економічної тематики.

Розраховано на студентів III–IV курсів напрямку 035 «Філологія» (спеціалізація «Переклад»).

**УДК 811.111**

ISBN 978-966-434-424-8

© Т.В. Іщенко, Т.І. Коробейнікова,  
Т.І. Марчук, Н.І. Попсуєва, 2018  
© Університет імені Альфреда Нобеля,  
оформлення, 2018

# 3MICT

## SECTION I

TEST 1.....	5
TEST 2.....	9
TEST 3.....	13
TEST 4.....	17
TEST 5.....	22
TEST 6.....	26
TEST 7.....	30
TEST 8.....	35
TEST 9.....	40
TEST 10.....	45
TEST 11.....	50
TEST 12.....	54
TEST 13.....	58
TEST 14.....	63
TEST 15.....	69
TEST 16.....	74
TEST 17.....	78
TEST 18.....	83
TEST 19.....	88
TEST 20.....	93
TEST 21.....	97
TEST 22.....	102
TEST 23.....	106
TEST 24.....	110
TEST 25.....	115

## SECTION II

TEXT 1.....	120
TEXT 2.....	121
TEXT 3.....	122
TEXT 4.....	122
TEXT 5.....	123
TEXT 6.....	124
TEXT 7.....	125
TEXT 8.....	126
TEXT 9.....	127
TEXT 10.....	128
TEXT 11.....	129
TEXT 12.....	130
TEXT 13.....	131

TEXT 14.....	131
TEXT 15.....	132
TEXT 16.....	133
TEXT 17.....	135
TEXT 18.....	136
TEXT 19.....	137
TEXT 20.....	138
TEXT 21.....	139
TEXT 22.....	140
TEXT 23.....	141
TEXT 24.....	142
TEXT 25.....	143
TEXT 26.....	144
TEXT 27.....	145
TEXT 28.....	146
TEXT 29.....	148
TEXT 30.....	149

# SECTION I

## TESTS IN TRANSLATION

### TEST 1

#### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission.	B. Addition.	C. Transposition.
D. Replacement.	E. Sentence Integration.	F. Sentence Fragmentation.

1. Slumping investment may slow the pace of innovation.

2. Although last year's crops were relatively good, it has not improved the situation.

3. The Conservative government has been unhappy about the majority voting.

3. The Ukrainian leadership was faced with making a difficult decision. It needed to choose between the interests of two strategic partners.

5. Foreign investments in the Ukrainian countryside are amazingly modest.

1. Різке падіння рівня інвестицій може уповільнити темп впровадження інновацій.

2. Хоча минулого року врожай зібрали відносно непоганий, радити ще рано.

3. Консервативний уряд не задовольняє те, як проголосувала більшість.

3. Перед українським керівництвом постала непроста ситуація, коли необхідно обирати між інтересами двох стратегічних партнерів.

5. Зарубіжних інвестицій в українське село вкладається, на диво, мало.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.    B. Concretization.    C. Generalization.  
D. Antonymic translation.    E. Sense development.    F. Metonymic translation.

- |   |  |
|---|--|
| 1. What we have on our hands here is a very serious personnel <b>issue</b> .  | 1. Наразі існують серйозні кадрові <b>проблеми</b> .   |
| 2. That was the real <b>test</b> for them.  | 2. Для них це було справжнім <b>випробуванням</b> .  |
| 3. On the new slim line touchscreen is a comprehensive <b>picture</b> of combine performance and harvesting data that allows you to optimize performance on the move. | 3. На новому привабливому сенсорному екрані з'являється <b>інформація</b> щодо функціонування комбайна та самих жнив, а це дозволить вам оптимізувати роботу під час руху. |
| 4. The light changed to green for <b>small businesses</b> .   | 4. <b>Мала економіка</b> бере своє.  |
| 5. The expected March improvement in tax collection <b>failed to occur</b> .  | 5. Очікуване у березні підвищення надходжень від збору податків <b>так і не відбулося</b> .  |

## III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

- |   |   |
|---|---|
| 1. The country's economic and political condition cannot guarantee stable development in agribusiness, domestic or foreign investments. | 1. А. Такий економічний і політичний стан держави не може гарантувати стабільний розвиток сільського господарства, надходження внутрішніх та іноземних інвестицій.<br>В. Економіко-політичний стан країни не може гарантувати стабільний розвиток бізнесу внутрішніх та іноземних інвестицій. |
|---|---|

	<p>С. Економічно-політична ситуація в країні не може гарантувати стабільний розвиток бізнесу у внутрішніх та іноземних інвестиціях.</p>
	<p>Д. Економічний та політичний період в державі не може забезпечити стабільність у розвитку бізнесу внутрішніх та іноземних інвестицій.</p>
<p>2. Big money came to the domestic advertising business about two years ago.</p>	<p>2. А. Великі гроші прорвалися в рекламний бізнес років два тому.</p> <p>В. Великі капітали прийшли до рекламного бізнесу десь два роки тому.</p> <p>С. І два потому у рекламний бізнес прийшли величезні гроші.</p> <p>Д. Роки два тому в рекламний бізнес прорвалися великі гроші.</p>
<p>3. Selling better than the neighbour was not upper most in their minds.</p>	<p>3. А. Продаж краще ніж у сусідів не була головною ціллю.</p> <p>В. Продажа краща, ніж сусідня, як і раніше, не стояла.</p> <p>С. Питання «продати краще, ніж сусід», як і раніше, не стояло.</p> <p>Д. Питання про те, чи можливо продати краще ніж сусіди не займало їх.</p>
<p>4. As the domestic market began to change ad agencies began to shake down as well.</p>	<p>4. А. Як і внутрішні ринки почали змінюватися, так і рекламні агенції почали змінюватися.</p> <p>В. Разом із розвитком інфраструктури ринку всередині самих агенцій теж розпочались структурні зрушення.</p>



5. In the country, according to the government annual report, there has been unprecedented economic decline.

С. Коли домашні ринки почали змінюватися, рекламні агенції теж не відставали.

Д. Разом зі змінами на внутрішніх ринках, можна спостерігати зміни в роботі рекламного бізнесу.

5. А. В країні, згідно державному звітуванню, економіка стала на шлях розвитку.

В. У країні, як свідчить річний звіт уряду, економіка переживає небувалий спад.

С. В державі, де провели звіт, стався ріст економіки.

Д. В країні, як свідчить річний звіт уряду, переживають небувалий спад.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The trade of advertising is now so near to perfection that it is not easy to propose any improvements.

The competent advertising man must understand psychology. The more he knows about it the better. He must learn that certain effects lead to certain reactions, and use that knowledge to increase results and avoid mistakes. Human nature is the same today as in the time of Caesar.

Рекламна галузь зараз така вдосконалена, що нелегко запропонувати щось для її покращання.

Компетентний рекламодавець, який займається рекламою, повинен розбиратися в психології. Чим більше він знає – тим краще. Фахівець повинен вивчити, що певні прийоми викликають певні реакції, та використовувати ці знання аби підвищити результати та запобігти

So the principles of psychology are fixed and enduring. We learn, for instance, that curiosity is one of the strongest of human incentives. (Claude Hopkins. *Scientific Advertising*, 1926)

помилки. Людська природа сьогодні та ж сама, що і у часи Цезаря. Тому і принципи психології не змінюються. Наприклад, ми знаємо, що цікавість є одним з найсильніших людських стимулів. (Клод Хопкінс, *Наукова реклама*, 1926).

## TEST 2

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission.    B. Addition.    C. Transposition.

D. Replacement.    E. Sentence Integration.    F. Sentence Fragmentation.

1. To obtain your genuine Massey Ferguson tractor or parts and service, contact your local Massey Ferguson dealer.
2. Our Managing Editor, Terry Pickard, met with Tamara Solianyk, Deputy Head of the National Ukrainian Agency for Reconstruction and Development.
3. We are fully aware that to restore productivity growth is the way to improve everyone's standard of living.

1. Якщо ви хочете мати справжній трактор, запчастини та сервіс від «Массей Фергюсон», зверніться до місцевого дилера компанії.
2. Головний редактор нашого журналу Террі Пікард зустрівся із заступником голови Національного агентства України з реконструкції та розвитку Тамарою Соляник.
3. Ми впевнені, що відновлення продуктивності – це шлях до підвищення рівня життя кожного.

4. We need an analysis of how economic decisions are made, how implementation is planned and then how the process is actually carried out.

5. They not only give money but also finance specific programmes aimed at facilitating economic reforms and structural changes.

4. Необхідний аналіз взаємозв'язків між прийнятими рішеннями, планами їх реалізації і реальним виконанням відповідних доручень.

5. Міжнародні фінансові організації не просто дають гроші, а фінансують конкретні програми реформування економіки та проведення структурних змін.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.

D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. When making difficult decisions in terms of economic reforms, it is necessary to effect simultaneous personnel changes.

2. In the country, according to the government annual report, there has been unprecedented economic decline.

3. A number of nations have instituted stringent rules for testing long-term foreign visitors or potential immigrants for AIDS.

4. In the west 70% of the agrarian sector relies on bank credit.

1. Приймаючи непрості рішення щодо напрямів реформування економіки, необхідно проводити одночасні зміни кадрової політики.

2. У країні, як свідчить річний звіт уряду, економіка переживає небувалий спад.

3. Ряд країн запровадив суворі правила щодо обов'язкової перевірки на СНІД іноземців, які в'їжджають до країни на довгий термін або є потенційними емігрантами.

4. У країнах Західної Європи, наприклад, 70% підприємств

5. It does not take an expert to see that both these stands are not only wrong but also damaging to the country.

сіельського господарства базується на банківських кредитах.

5. Будь-хто може легко переконатися, що обидві ці позиції є не тільки помилковими, але й шкідливими для країни.

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Land reform is still moving at a snail's pace on the peninsular.

1. А. Земельна реформа іде дуже повільно ще й досі.

В. Землю на півострів реформують досить уповільнено.

С. Ще й досі на півострові дуже повільно впроваджується земельна реформа.

Д. Досі ще земельна реформа, немов равлик, впроваджується на цьому острові.

2. To be a success in business you have to see things in perspective and far ahead.

2. А. Щоб стати успішним у підприємництві, ви маєте бачити речі в перспективі та набагато вперед.

В. Аби бути успішним в бізнесі, ви повинні бачити реальну перспективу.

С. Щоб стати успішним бізнесменом, треба на все дивитися в перспективі та в майбутнє.

Д. Аби бізнес був успішним, потрібно бачити реальну перспективу та речі далеко вперед.

3. We help our clients with market studies.

3. А. Ми допомагаємо клієнтові розібратися з маркетинговими дослідженнями.

	<p>B. Ми допомагаємо клієнтові вивчити ринок.</p> <p>C. Ми допомагаємо нашим клієнтам з вивченням ринків.</p> <p>D. Ми допоможемо нашим клієнтам розібратися в ринку.</p>
4. A publicity slogan costs thousands of dollars.	<p>4. A. Тисячі доларів коштує рекламний слоган.</p> <p>B. Тисячу доларів коштує рекламний плакат.</p> <p>C. Слоган коштує тисячі доларів.</p> <p>D. Якийсь слоган, а коштує тисячу доларів.</p>
5. Current resort and tourism returns to the budget amount to some \$ 70 million.	<p>5. A. Сьогодні курорти та туристи вертають державі \$70 мільйонів податків.</p> <p>B. До бюджету від курортів і туристичних організацій надійшло близько \$ 70 мільйонів у вигляді податків.</p> <p>C. Курорти та туризм надсилають до бюджетного рахунку близько \$ 70 мільйонів податків.</p> <p>D. Курортні та туристичні бізнеси надсилають державі близько \$ 70 мільйонів податків.</p>

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

<p>The field of advertising management is made up of a system of interacting organizations and institutions, all of which play a role in the advertising process. At the core of</p>	<p>Сфера рекламного менеджменту зроблена із системи взаємодіючих організацій та інститутів, кожен з яких грає особливу роль у рекламному процесі. У центрі цієї системи</p>
--	---

this system are advertisers, the organizations that provide the financial resources that support advertising.

Advertisers are private or public-sector organizations that use mass media to accomplish an organizational objective. It is the decision to invest resources in purchasing time or space in such mass media as television, radio, newspapers, or magazines that basically distinguishes advertisers from non-advertisers. Advertisers make use of mass media. Non-advertisers do not.

знаходяться рекламодавці, тобто організації, які надають фінансові ресурси які підтримують рекламу.

Рекламодавці – це приватні або публічні організації, які використовують засоби масової інформації для досягнення своїх цілей. Саме вони вкладають ресурси у купівлю часу або місця у таких засобах масової інформації, як телебачення, радіо, газети або журнали, що в основному відрізняє рекламодавців від не рекламодавців. Рекламодавці використовують засоби масової інформації, а не рекламодавці цього не роблять.

### TEST 3

#### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. The unique combination of versatility and precise build quality is consistently achieved by Massey Ferguson.

1. Поєднання функціональності з майстерністю й точністю виконання – виключне надбання «Массей Фергюсон».

2. The prime-minister can try to rig the elections **through** an interim administration.

3. Turkmenistan receives the opportunity to pump its gas **by passing** Europe.

3. **Harvesting data** allows us to optimize performance.

4. **This is impossible** without substantial investments from abroad.

5. **Ukraine can now count** on financial aid **to complete** the construction of two generators at the nuclear plant.

2. Можливо, що прем'єр-міністр буде намагатися сфальсифікувати вибори **за допомогою** тимчасової адміністрації.

3. Туркменістан одержує можливість перекачувати свій газ **в обхід** Європи.

3. **Інформація щодо жнив** дозволить нам оптимізувати роботу.

4. Без серйозних інвестиційних надходжень зробити **це неможливо**.

5. **Це дозволяє Україні сподіватися** на фінансову підтримку США у **завершенні** будівництва двох енергоблоків.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. **They** not only give money, but also finance specific programmes aimed at facilitating economic reforms and structural changes.

2. Current resort and tourism returns to the budget **amount** to some \$70 million.

1. **Ці міжнародні фінансові організації** не просто дають гроші, а фінансують конкретні програми реформування економіки та проведення структурних змін.

2. До бюджету від курортів та туристичних організацій **надійшло** близько \$70 мільйонів податків.

3. Although last year's crops were relatively good, <b><u>it has not improved the situation.</u></b>	3. Хоча навіть минулого року врожай тут зібрали відносно непоганий, <b><u>радіти ще рано.</u></b>
4. Foreign investments in the Ukrainian countryside <b><u>are</u></b> amazingly modest.	4. Зарубіжних інвестицій в українське село <b><u>вкладається</u></b> , на диво, мало.
5. <b><u>In the West</u></b> , 70% of the agrarian sector <b><u>relies on</u></b> bank credit.	5. <b><u>У країнах Західної Європи</u></b> , наприклад, 70 % підприємств сільського господарства <b><u>розвиваються</u></b> завдяки банківським кредитам.

**III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. The government hasn't solved the problem of creating normal law.	1. А. Влада тут досі не визначилася з прийняттям нормальних законів. В. Державна влада ще не вирішила проблему створення нормальних законів. С. Держава ще не мала вирішувати проблему з утворенням нормальних законів. D. Влада тут досі не визначилася з утворенням проблеми нормальних законів.
2. Competition has already improved the quality of editions and ad materials.	2. А. Конкуренція уллучшила якість видань та рекламуючи матеріалів. В. Конкуренція поліпшала редакції та рекламні матеріали. С. Завдяки конкурентній боротьбі за читачів і замовників значно покращились як самі видання, так і реклама в них.



- |  |  |
|--|--|
| <p>3. Only half of these settlements have electricity.</p>   | <p>D. Конкурентна спроможність поліпшила для читачів якість виданих та рекламних матеріалів.</p> <p>3. А. Тільки половина із цих домівок має електропостачання.</p> <p style="padding-left: 40px;">В. Електрифіковані – лише половина осель.</p> <p style="padding-left: 40px;">С. Тільки половина цих житлових будівель має бути з електрикою.</p> <p style="padding-left: 40px;">D. Електрика мається тільки в половині домівок.</p>                           |
| <p>4. Professional contact is above anything else.</p>   | <p>4. А. Понад усе цінуються зв'язки професійні.</p> <p style="padding-left: 40px;">В. Контакти професіоналів – понад усе.</p> <p style="padding-left: 40px;">С. Професійні зв'язки – найвищі за все.</p> <p style="padding-left: 40px;">D. Професійні контакти стоять над всім.</p>   |
| <p>5. We seem to forget another old truth: the world's most precious commodity is information.</p> | <p>5. А. Схоже, ми забули хрестоматійне: цінний світовий товар – це інформація.</p> <p style="padding-left: 40px;">В. Схоже, ми забули хрестоматійне: найдорожчий товар у світі – інформація.</p> <p style="padding-left: 40px;">С. Ми, здається, забули про ще одну стару правду – у світі найбільш цінним товаром вважають інформації.</p> <p style="padding-left: 40px;">D. Здається, ми всі позабули про стару легенду, у світі найбільше цінують данні.</p> |

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

<p>Advertising management is heavily focused on the analysis, planning,</p>	<p>Рекламний менеджмент дуже важко сконцентрований на аналізі,</p>
---	--

control and decision-making activities of this core institution – the advertiser.

The advertiser provides the overall managerial direction and financial support for the development of advertising and the purchase of media time and space, even though many other institutions are involved in the process.

A focal point is the development of an advertising program or plan for the advertiser. In cases where several different kinds of products or services are offered by the advertising organization, a separate program may be developed for each.

плануванні, контролі та прийнятті рішень рекламодавцем.

Рекламодавець забезпечує організаційне керівництво та фінансову підтримку для розвитку реклами, купівлі інформаційного часу та місця, хоча багато інших закладів приймають участь у цьому процесі.

Головне завдання – це розробка рекламної програми або плану проведення рекламних заходів. У разі, коли декілька різних видів товару або послуг пропонується рекламуючою організацією, для кожного з них може бути розроблена окрема реклама.

## TEST 4

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. Way back in 2012 the president decreed tougher rules for cash circulation.

2. If we want to solve every

1. Ще у 2012 році президент своїм указом встановив жорсткіші правила готівкового обігу.

2. Для вирішення складних

complicated problem at this transitory stage, we must have a direct answer to the direct question “what do we want and where are we headed?”

3. **When making difficult decisions in terms of economic reforms** it is necessary to effect simultaneous personnel changes and make alternations throughout the **system of state administration**.

4. **We need an analysis** of how economic decisions are made, how their implementation is planned and how the process is actually carried out.

5. Such structures are expected to assist **in bettering** the investment climate, which, in turn, will increase inward investment.

проблем перехідного періоду потрібна сильна й чітко сформульована мотивація: чого ми прагнемо, куди йдемо?

3. **Приймаючи рішення стосовно напрямів реформування економіки**, необхідно одночасно проводити відповідну кадрову реформу й загальну реформу **державної системи управління**.

4. **Необхідний аналіз** взаємозв'язків між прийнятими рішеннями, планами їх реалізації і реальним виконанням відповідних доручень.

5. Сподіваються, що ці структури сприятимуть **покращанню** інвестиційного клімату і, відповідно, активнішому надходженню іноземного капіталу.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. All this can be achieved only by concerted action from **all branches of power**.

2. As the domestic market began to

1. Таке завдання може бути розв'язане лише спільними зусиллями **всіх гілок влади в країні**.

2. Разом з розвитком інфраструктури

change ad agencies **began to shake down** as well.

3. The new taxation system **remains to be enacted**.

4. In contrast the crime **rate** has shown quite an increase.

5. Land reform is still moving **at a snail's pace** on the peninsula.

ринку – всередині самих агентств теж **розпочалися структурні зрушення**.

3. **Досі не затверджена** нова податкова система.

4. Натомість значно ускладнилася криміногенна **ситуація**.

5. Ще й досі на півострові **дуже повільно** впроваджується земельна реформа.

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. There are businesses that wish to create working relationships which can be built on and where each party benefits.

2. The West provided world standards, examples and the opportunity to work.

1. А. Є бізнеси, які бажають будувати ділові стосунки на обопільних вигодах, дбаючи про надійність та порядність партнера.

В. Є такі підприємства, які б бажали створити працьовиті стосунки для вигоди обох партнерів.

С. Є підприємства, які бажають будувати ділові відносини на обопільних вигодах, дбаючи про надійність та порядність партнерства.

Д. Є підприємці, які бажають створювати ділові відносини для того, щоб отримати вигоду.

2. А. Західні люди надали світові стандарти, приклади та можливість працювати.

В. Запад запропонував свої стандарти, зразки й роботу.

С. Іноземні працівники внесли нові стандарти та прикладом показали можливість працювати.

3. There were trodden paths and familiar signals pointing the way.

4. Some 100.000 still have to solve their housing problems.

5. The irony is that the government is about to become a major customer for nation-wide image making.

D. Іноземці принесли світові зразки й можливість працювати.

3. А. Там були протоптані стежки та знайомі сигнали, що вказували шлях.

В. Стежки вже були протоптані, а на галявинах подекуди палали сигнальні вогнища.

С. Ці стежки, немов протоптані сигнали, показували нам дорогу.

Д. В лісі були протоптані стежки і подекуди палали вогнища.

4. А. Майже сто тисяч все ще вирішують питання домівки.

В. Майже сто тисяч не мають свого впорядкованого життя.

С. Десь сто тисяч людей все ще повинні зайнятися питанням житла.

Д. Якісь сто тисяч все ще думають про домівку.

5. А. Іронія полягає в тому, що сама держава найближчим часом буде одним із головних замовників іміджевого, національного рівня реклами.

В. Іронія є в тому, що держава готова стати головним покупцем для народу, і це широка рекламна кампанія.

С. Іронічно, що сама держава стане замовляти для народу широкі рекламні кампанії.

D. Іронія полягає в тому, що сама держава ось-ось стане впроваджувати національний іміджмейкінг.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The resulting advertisement is usually aired or placed several times, and the resulting schedule of exposures is referred to as an *advertising campaign*.

The development and management of an advertising campaign associated with an advertiser's brand, product, or service is thus a major point of departure for advertising management.

In developing and managing an advertising campaign, the advertiser basically deals with numerous institutions, as Figure 1-1 illustrates.

Результативний рекламний продукт, що утворився у результаті рекламної діяльності, за звичай виставляють або розміщують де-небудь на якийсь час, а до результуючого графіку його презентацій звертаються як до «рекламної кампанії».

Таким чином, розробка рекламної кампанії та керування нею, пов'язаною з маркою рекламодавця, товаром або послугою – є головним відправним пунктом для рекламного менеджменту.

У розробці й управлінні рекламної кампанії, частіше всього рекламодавець має стосунки з великою кількістю інститутів, як проілюстровано на малюнку 1-1.

## TEST 5

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition  
D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. <u>To obtain your</u> genuine Massey Ferguson Tractor or Parts and Service, contact your local Massey Ferguson dealer.</p> <p>2. We need an analysis of how economic decisions are made, how their implementation <u>is planned</u> and then how the process is actually carried out.</p> <p>3. This emphasis on quality explains why genuine Massey Ferguson tractors <u>are envied</u> throughout the world.</p> <p>4. It's not surprising that Massey Ferguson is the <u>world's</u> bestselling tractor.</p> <p>5. <u>The new taxation system</u> remains to be enacted.</p> | <p>1. <u>Якщо ви хочете мати</u> справжній трактор, запчастини та сервіс від «Массей Фергюсон», зверніться до місцевого дилера «Массей Фергюсон».</p> <p>2. Необхідний аналіз взаємозв'язків між прийнятими рішеннями, <u>планами</u> їх реалізації і реальним виконанням відповідних доручень.</p> <p>3. Цей акцент на якості пояснює, чому трактори від «Массей Фергюсон» є предметом <u>заздрощів</u> у будь-якому куточку земної кулі.</p> <p>4. Не дивно, що «Массей Фергюсон» є найкращим бестселером та найпопулярнішим трактором <u>у світі</u>.</p> <p>5. Досі не затверджена <u>нова податкова система</u>.</p> |
|--|---|

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. <b><u>Our Managing Editor</u></b>, Terry Pickard, met with Tamara Solianyk, Deputy Head of the National Ukrainian Agency for Reconstruction and Development.</p> <p>2. Although last year's crops <b><u>were</u></b> relatively good, it has not improved the situation.</p> <p>3. World experience <b><u>points</u></b> to the contrary.</p> <p>4. The country has potentially vast commodity and investment markets, rich natural resources. But despite all this <b><u>it has failed</u></b> to attract foreign capital.</p> <p>5. Current resort and tourism <b><u>returns</u></b> to the budget amount to some \$ 70 million.</p> | <p>1. <b><u>Головний редактор журналу «Панорама»</u></b> Террі Пікард зустрівся в Україні із заступником голови Національного агентства України з реконструкції та розвитку Тамарою Соляник.</p> <p>2. Хоча навіть минулого року врожай тут <b><u>зібрали</u></b> відносно нормальний, радити ще рано.</p> <p>3. Світовий досвід <b><u>засвідчує</u></b> зовсім інше.</p> <p>4. Незважаючи на потенційно насичений товарний та інвестиційний ринок, багаті природні ресурси, <b><u>країна не стала</u></b> центром тяжіння іноземного капіталу.</p> <p>5. До бюджету від курортів та туристичних організацій надійшло близько \$ 70 мільйонів <b><u>податків</u></b>.</p> |
|--|---|

## III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Agrarian scientists suggest | 1. А. Вчені-аграрники пропонують програму



a programme of soil protection against water and wind erosion till the year 2016.

2. Although last year's crops were relatively good, it has not improved the situation.

3. Foreign investments in the Ukrainian countryside are amazingly modest.

4. We are fully aware that to

захисту ґрунту від водної та вітрової ерозії до 2016 року.

В. Аграрії запропонували програму захисту землі проти вітру та водної ерозії до 2016 року.

С. До 2016 року вчені сільського господарства запропонували програму, як захистити землю від води та вітру.

Д. Вчені-аграрники пропонують програму ґрунтового захисту від водної та вітрової ерозії до 2016 р.

2. А. Хоч і минулий рік славиться відносно гарним врожаєм, це не покращало ситуацію.

В. Хоча минулий рік зібрав відносно нормальний врожай, радіти ще рано.

С. Хоча навіть минулого року врожай тут зібрали відносно нормальний, радіти ще рано.

Д. Ситуацію не покращав досить нормальний врожай, що зібрали минулого року.

3. А. Зарубіжні інвестиції в Україні на диво скромні.

В. Зарубіжних інвесторів в селах України дуже мало.

С. Зарубіжних інвестицій в українське село вкладається, на диво, мало.

Д. Зарубіжні інвестори роблять досить скромні вклади в український сільський бізнес.

4. А. Ми повністю розуміємо, що відновити

restore productivity growth is the way to improve everyone's standard of living.

ріст продуктивності – спосіб покращити стандарти життя кожного.

В. Необхідно ясно усвідомлювати, що зростання виробництва – це лише засіб, аби покращити життя кожної людини.

С. Необхідно понять, щоб зростання виробництва – це тільки засіб покращити життя людей.

Д. Ми повинні ясно усвідомлювати, щоб поповнити зростання виробництва – то тільки засіб покращити життя кожної людини.

5. It does not take an expert to see that both these stands are not only wrong but also damaging to the country.

5. А. Не обов'язково викликати експерта, щоб побачити що обидві ці позиції є помилковими і шкідливими для країни.

В. Не треба брати експерта, щоб побачити, що ці обидві думки є руйнівними для країни.

С. Будь-хто може легко переконатися, що обидві ці позиції є не тільки помилковими, але й шкідливими для країни.

Д. Кожен може зрозуміти, що ці позиції не правильні і можуть заподіяти шкоду країні.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The consumer is a controlling force, mainly through a whole range of behavioral possibilities, such as viewing or not viewing, buying or not

Споживач – це контролююча сила, він керується поведінковими можливостями, а саме, вирішує дивитися чи не дивитися рекламу,

buying, voting or not voting, and so on. It is the consumer, in this broad sense, to whom advertising campaigns are directed, media are used, advertising agencies create copy and upon whom advertising research is done. The identification and understanding of markets and consumer behavior is thus also a vital part of advertising management.

купувати чи не купувати, голосувати чи ні і т. ін. На покупця орієнтовані рекламні кампанії, для кого використовуються кошти, рекламні агентства створюють свої повідомлення та на основі поведінки кого і зроблені рекламні дослідження. Ідентифікація та розуміння ринків та поведінка покупців – є також необхідною частиною рекламного менеджменту.

## TEST 6

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition  
 D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

1. Such structures are expected to assist in bettering the investment climate, which, in turn, will increase inward investment.
2. When making difficult decisions in terms of economic reforms, it is necessary to effect simultaneous personnel changes.
3. In the West, 70% of the agrarian sector relies on bank credit.

1. Сподіваються, що ці структури сприятимуть покращанню інвестиційного клімату і, відповідно, активнішому надходженню іноземного капіталу.
2. Приймаючи непрості рішення стосовно напрямів реформування економіки, необхідно одночасно проводити відповідну кадрову реформу.
3. У країнах Західної Європи, наприклад, 70% підприємств

4. Only half of these settlements **have electricity**.

5. What we have on our hands here is a very serious **personnel** issue.

сільського господарства живиться банківськими **кредитами**.

4. **Електрифіковані** – лише половина осель.

5. Тобто існують серйозні **кадрові** проблеми.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.

D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. This emphasis on quality explains why genuine Massey Ferguson tractors are envied **throughout the world**.

2. **All this can be achieved** only by concerted action from all branches of power.

3. In contrast the crime rate **has shown** quite an increase.

4. As the **domestic market** began to change ad agencies began to shake down as well.

5. The Soros Foundation has developed an **integration foundation**, declaring some \$3 million.

1. Цей акцент на якості пояснює, чому трактори від «Массей Фергюсон» є предметом заздрощів у **будь-якому куточку земної кулі**.

2. **Таке завдання може бути розв'язане** лише спільними зусиллями всіх гілок влади в країні.

3. Натомість значно **ускладнилася** криміногенна ситуація.

4. Разом з розвитком **інфраструктури ринку** – всередині самих агентств теж розпочалися структурні зрушення.

5. Розробив **програму з інтеграції депортованих** фонд Сороса, для чого ним задекларовано близько \$ 3 мільйонів.

**III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

- |  |  |
|--|--|
| 1. The light changed to green for small businesses.                | 1. А. Світ змінився на зелений для малих бізнесів.<br>В. Світло змінилося для малих підприємств на зелене.<br>С. Мала економіка бере своє.<br>D. Мала економіка тепер має зелений світ.  |
| 2. Beware of cheap imitations.                                     | 2. А. Знайте про дешеві імітації.<br>В. Дешеві імітації – ось чого опасатися треба.<br>С. Стережіться дешевих імітацій.<br>D. Боятися треба імітацій дешевих.  |
| 3. Every magazine has its specialty.                               | 3. А. Кожен журнал спеціальний.<br>В. Кожен випуск має свою спеціальність.<br>С. Кожен журнал має свою спеціалізацію.<br>D. Всі журнали різні за своєю спеціалізацією.   |
| 4. Land reform is still moving at a snail's pace on the peninsula. | 4. А. Ще й досі на півострові дуже повільно впроваджується земельна реформа.<br>В. Досить повільно ще на півострові застосовують земельну реформу.<br>С. Земельна реформа ще й досі просувається на півострові як черепаха.<br>D. Повільно-повільно приходить на півострів земельна реформа. |
| 5. We need an analysis of how economic decisions are               | 5. А. Нам потрібно знати аналіз того, як приймаються економічні рішення, як їх   |

made, and how their implementation is planned is actually carried out.

виконують та впроваджують в життя.

В. Ми потребуємо аналізу, як роблять аналіз економічних рішень, та як актуально виконується процес.

С. Ми хочемо проаналізувати, як економісти приймають рішення, як вони їх виконують та реалізують.

Д. Необхідний аналіз взаємозв'язків між прийнятими рішеннями, планами їх реалізації і реальним виконанням відповідних доручень.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The advertiser is the core institution of the field of advertising management, and expenditures of advertisers provide the basis for estimates of the size of the advertising industry. Expenditures by all advertisers in all media (newspapers, magazines, business papers, television, radio, direct mail, outdoor billboards, and so on) were estimated to be over \$88 billion in 2014 having more than tripled in the 9-year period after 2005 when they were about \$28 billion.

Рекламодавець є центральною фігурою у сфері рекламного менеджменту. Витрати рекламодавців забезпечують базис для оцінки розмірів рекламної галузі. Щорічні витрати усіх рекламодавців на усі засоби розповсюдження інформації (газети, журнали, ділові вісники, телебачення, радіо, поштові відправки, дошки оголошень та ін.) складала на 2014 рік більше 88 млн дол., тільки за дев'ятирічний період, це втричі більше, ніж за цей же період після 2005 року, коли сума складала близько 28 млн дол.

## TEST 7

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition  
D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

1. Moral corruption, confusion, driving people wild can only be done by hushing up the truth.

2. North Korea on Friday said it had begun reprocessing 8,000 spent nuclear fuel rods.

3. If they proceeded, the talks would bring the first high-level contract between the US and North Korea since Washington accused Pyongyang of developing nuclear weapons last October.

4. A general concept of providing reliabilities for the sale system is being offered, based upon passive and active principles.

5. This method has appeared perspective for development of many complex economical systems, in particular of tax system.

1. Морально отруїти, заплутати, збити людину з пантелику можливо, тільки лише приховуючи правду.

2. У п'ятницю Північна Корея заявила про початок регенерації 8000 стрижнів з відпрацьованим паливом.

3. Якщо ці переговори відбудуться, то вони будуть першим контактом на вищому рівні між США та Північною Кореєю після того, як у жовтні минулого року США звинуватили Пхеньян у розробці ядерної зброї.

4. Пропонується загальна концепція забезпечення надійності збутових систем, що ґрунтується на пасивних і активних принципах.

5. Цей метод виявився перспективним для розробки моделей багатьох складних економічних систем, зокрема податкової системи.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. On July 6 <u>the Afghan press</u> published the law on political parties.</p> <p>2. Powell also urged Sharon and the Israeli government to take steps to ease a crippling military blockade on Palestinian <u>cities and towns</u> imposed since the start of the uprising.</p> <p>3. More than 20 people <u>were reported</u> dead on Friday night after Casablanca was struck by four separate bomb attacks.</p> <p>4. According to Kofi Annan, the “amazing convergence of views” at the Millenium Summit <u>led</u> to certain crucial decisions.</p> <p>5. Thus, <u>more could be done</u> to improve the effectiveness of this sector.</p> | <p>1. 6 липня в <u>афганських газетах</u> було надруковано закон про політичні партії.</p> <p>2. Пауел також переконав Шарона та ізраїльський уряд ужити заходів щодо пом’якшення жорсткої воєнної блокади палестинських <u>міст</u>, яка була встановлена після початку повстання.</p> <p>3. <u>Інформаційне агентство «Асошіейтед Прес» повідомило</u>, що після чотирьох вибухів у Касабланці вночі у п’ятницю загинуло більш ніж 20 чоловік.</p> <p>4. Як зауважив Кофі Аннан, «дивовижний збіг поглядів» на Саміті тисячоліття <u>дав змогу прийняти</u> кілька важливих рішень.</p> <p>5. А отже, <u>ще не використані</u> всі потенційні резерви ефективності цього сектора.</p> |
|--|---|



**Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. This plays into the hands of those who claim the right to declare governments “legitimate” or “illegal”.

1. А. Це досить позитивно для тих, хто заявляє про право диктувати урядові що є «законним», а що ні.

В. Це вигідно тим, хто претендує на право промовляти уряди «законними» чи «незаконними».

С. Це стало вигідно тим, хто говорить про право вирішувати, який з урядів є «законним».

Д. Це грає на руку тим, хто має претензію до урядів, оголошених «законними» чи «незаконними».

2. The shares will be priced in the next few weeks.

2. А. Акції будуть оцінені у найближчі декілька тижнів.

В. Акційні ціни назначать через декілька тижнів.

С. Ціни на ці акції будуть визначені у найближчі декілька тижнів.

Д. Ціну на ці акції запропонують через декілька тижнів.

3. The reduction in the importation of natural gas in the first quarter of 2012 could serve as an indicator of the first positive results of reforms in the energy sector, namely, the

3. А. Скорочення імпорту природного газу в першій чверті 2012 року могло стати як індикатор перших хороших результатів реформ в енерго секторі, а конкретно – про посилення платіжної дисципліни у цій галузі.

В. Скорочення в імпорті природного газу в першій половині 2012 року могла послужити

enforcing of payment discipline.

показником перших позитивних результатів реформ енергосектору, а саме в тому, що стосується процесу оплати.

С. Скорочення імпорту природного газу в першому кварталі 2012 року могло служити як індикатор перших позитивних результатів реформ в енергетичному секторі, а конкретно – про посилення платіжної дисципліни у цій галузі.

Д. Скорочення імпорту природного газу, що спостерігалось в першому кварталі 2012 року, може свідчити про перші позитивні результати формування енергетичної галузі, а саме – про посилення платіжної дисципліни у цій галузі.

4. Events in the immediate quarters will indicate the stability of current progress.

4. А. Події у наступних кварталах покажуть стабільність теперішнього прогресу.

В. Події в наступних кваталах обов'язково покажуть стабільний рух цього процесу.

С. Події покажуть, чи стабільний цей процес.

Д. Хід подій у найближчі квартали покаже, наскільки можна вважати стійким прогрес, що спостерігається сьогодні.

5. The future situation on international markets will depend very much on the US economy, namely, on whether it will avoid a deep recession.

5. А. Майбутня ситуація на міжнародних ринках багато в чому залежатиме від перспективної економіки в США, а саме від її уникання до глибокої рецесії.

В. Щодо майбутньої ситуації на міжнародних ринках, то вона багато в чому залежатиме від

перспектив економіки США, а саме від того, наскільки цій країні вдасться уникнути глибокої та тривалої кризи.

С. Щодо майбутньої ситуації на міжнародних ринках, то вона багато в чому залежатиме від перспектив економіки США, а саме від її уникання глибокої рецесії.

Д. Щодо майбутнього на міжнародних ринках, то вони багато в чому відповідають перспективам економіки США, а саме можливості її уникання глибокої рецесії.

**III. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The top 100 advertisers came from 15 industries. Table 1-1 shows the industries in rank order based on volume of dollars spent on advertising. The number of companies in each industry who were among the top 100 advertisers is also shown.

In 2014 the top 10 national advertisers accounted for over \$6.4 billion of advertising investment, or more than 28 percent of all expenditures of the leading 100 national advertisers.

100 провідних рекламодавців виходять із 15 індустрій. Таблиця 1-1 показує галузі промисловості, які розташовані у порядку зменшення обсягу витрат на рекламу. Кількість компаній у кожній галузі, що були серед 100 провідних рекламодавців також представлені.

У 2014 році рекламні витрати десяти провідних національних рекламодавців склали більше ніж 6,4 мільйонів доларів, або більше 28 відсотків від усіх витрат ста ведучих національних рекламодавців.

## TEST 8

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. North Korea on Friday said it had begun reprocessing 8,000 spent nuclear fuel rods – **a step** that would allow it to produce enough weapons-grade plutonium for about six nuclear bombs within months.

2. North Korea has admitted to the US for the first time, that it possesses nuclear weapons, and threatened during talks in Beijing to test or export them, a senior US official **said on Thursday**.

3. James Kelly, the US envoy, **made no reply** and consulted Washington over North Korea's demand for bilateral meeting.

4. **In a rapidly changing environment**, capability of fast reaction is a key factor of success.

5. Some brands do allowance to say that the efforts of the International

1. У п'ятницю Північна Корея заявила про початок регенерації 8000 стрижнів з відпрацьованим паливом. **Це** дозволить їй дістати достатню кількість плутонію, щоб виготовити близько 6 ядерних бомб впродовж декількох місяців.

2. **У четвер** високоповажний чиновник США **заявив**: Північна Корея вперше зазначила, що вона має ядерну зброю, і під час переговорів у Пекіні погрожувала випробувати або експортувати її.

3. Представник США Джеймс Келлі **не відповів** та проконсультувався з Вашингтоном щодо вимоги Північної Кореї провести двосторонні зустрічі.

4. Можливість стрімкого реагування є головним фактором успіху **в середовищі, яке швидко змінюється**.

5. Певні тенденції дозволяють стверджувати, що зусилля

Community to create a climate of tolerance are not in vain. міжнародного суспільства щодо створення атмосфери толерантності не були марними.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. If they proceeded the talks <u>would bring</u> the first high-level contact between the US and North Korea since Washington accused Pyongyang of developing nuclear weapons last October.</p> <p>2. However, it would be too early to conclude that the hard budget constraints in the <u>energy sector</u> were introduced.</p> <p>3. The future situation on international markets will depend very much on the US economy, namely, on whether <u>it</u> will avoid a deep recession.</p> <p>4. Economic decline has continued for 10 years without a single full <u>year of growth</u>.</p> | <p>1. Якщо ці переговори відбудуться, то вони <u>будуть</u> першим підписаним контрактом на вищому рівні між США та Північною Кореєю після того, як у жовтні минулого року США звинуватили Пхеньян у розробці ядерної зброї.</p> <p>2. Однак було б рано робити висновки про те, що вдалося сформувавши жорсткі бюджетні обмеження в <u>енергетиці</u>.</p> <p>3. Щодо майбутньої ситуації на міжнародних ринках, то вона багато в чому залежатиме від перспектив економіки США, а саме від того, наскільки <u>цій країні</u> вдасться уникнути більш глибокої та тривалої кризи.</p> <p>4. Спад економіки продовжується вже 10 років, і не було жодного <u>року, коли було б зафіксоване економічне зростання</u>.</p> |
|--|---|

5. The UNDP and other agencies of the UN family have taken on the role, along with donor organizations **from around the world** to work with the Ukrainians to move Ukraine forward to a healthier and wealthier future.

5. Програма розвитку та інші агенції ООН разом з донорськими організаціями з **різних країн** зголосилися допомогти українцям наблизити їх країну до кращого майбутнього.

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Building capacity and consensus for sustainable growth has been the cornerstone of UN efforts in Ukraine.

1. А. Будівництво можливостей та консенсусу для стабільного розвитку стало важливим в роботі ООН в Україні.

В. Можливості та консенсус, необхідні для стабільного проведення реформ, стали важливими в роботі ООН в Україні.

С. Розширення можливостей і досягнення консенсусу для проведення реформ і підтримки стабільного економічного зростання є об'єктом зусиль ООН в Україні.

Д. Зусилля ООН в Україні спрямовані перш за все на розширення можливостей і досягнення консенсусу задля підтримки стабільного економічного зростання.

2. No sooner did he start his speech than the President was interrupted.

2. А. Як тільки він розпочав свою промову, як президент перервав його.

В. Не встиг він розпочати промову, як президента перервали.

	<p>C. Не встиг президент начати промовляти, як його було перервано.</p> <p>D. Не встиг президент розпочати промову, як його перервали.</p>
<p>3. Currently, the conditions for such cooperation between the legislative and executive power branches are quite favourable.</p>	<p>3. А. Слід зазначити, що зараз складаються найбільш сприятливі умови для такого співробітництва між законодавчим і виконавчим органами державної влади.</p> <p>В. Зараз умови для кооперації між законодавчими та виконавчими органами досить приємливі.</p> <p>С. Сьогодні умови для сумісної роботи законодавчих та виконавчих органів є приємними.</p> <p>D. Варто відмітити, що зараз складаються найбільш сприятливі умови для такого співробітництва між законодавчою та виконавчою гілкою влади.</p>
<p>4. One can boldly say that the test has been passed with flying colors.</p>	<p>4. А. Що ж, всі можуть казати про те, що цей екзамен здан блискуче.</p> <p>В. Що ж, можна казати про те, що цей екзамен складено успішно.</p> <p>С. Сміло можна казати, що тест пройшли успішно.</p> <p>D. Що ж, можна казати про те, що цей екзамен успішно здан.</p>
<p>5. During these 10 years of the special period, over 17</p>	<p>5. А. За ці 10 років особливого періоду, було виплачено більш 17 млрд песо в виді пенсій.</p>

billion pesos have been paid out in pensions.

В. Під час цього особливого періоду, який тривав 10 років, пенсій було виплачено на суму, яка складала більш ніж 17 млрд песо.

С. Протягом цих 10 років спеціального періоду 17 млрд песо було заплачено у вигляді пенсій.

Д. В ці 10 років на пенсії затратили 17 млрд песо.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Procter & Gamble, the nation's largest private advertiser, invested nearly a billion dollars in advertising in 2014. Like many manufacturers of consumer-packaged goods, the company relies heavily on television advertising. Although about 77 percent (\$596 million) of total spending went into television, TV spending was reduced 14 percent in that year. The company spent almost 16 percent (\$123.2 million) in "unmeasured media", which includes cable, direct mail, point-of-sale, and transit advertising.

Компанія «Проктер енд Гембл», великий приватний рекламодавець, в 2014 році інвестувала у рекламу близько 1 млрд дол. Як і багато інших виробників споживчих упакованих товарів, ця компанія помагається здебільшого на використання телереклами. Хоча близько 77 відсотків (596 млн дол.) усіх витрат прийшлись на телебачення, витрати на телевізійну рекламу, у тому ж році, зменшилися на 14 відсотків. Компанія витратила майже 16 відсотків (123,2 млн дол.) на «необмежені способи», до яких входять кабельне телебачення, пряма поштова реклама, реклама на місці продажу та на транспорті.



## TEST 9

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition

D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

1. James Kelly, the US envoy, made no reply and consulted Washington over North Korea's demand for bilateral meetings.

2. Powell also urged Sharon and the Israeli government to take steps to ease a crippling military blockade on Palestinian cities and towns imposed since the start of the uprising.

3. Abuses and graft could hardly be seen as the only reason for the ex-PM's downfall.

4. By attempting to find another UAH 110 ml for the pension fund, the state is in danger of losing double its guaranteed revenues to the budget.

5. The set price is based on how much it actually costs to produce the product or service including the time involved, the wages of the physical product and materials.

1. Представник США Джеймс Келлі не відповів та проконсультувався з Вашингтоном щодо вимоги Північної Кореї провести двосторонні зустрічі.

2. Пауел також переконав Шарона та ізраїльський уряд ужити заходів щодо послаблення жорсткої військової блокади палестинських міст, яка була встановлена після початку повстання.

3. Не можна вважати, що причиною краху экс-прем'єра були лише зловживання та хабарництво.

4. Намагаючись знайти додаткові 110 млн грн для пенсійного фонду, держава ризикує втратити вдвічі більше, ніж гарантовані надходження до бюджету.

5. Встановлення ціни ґрунтується на реальній вартості виробленого товару або наданої послуги, з урахуванням витраченого часу, заробітної плати робітників та вартості самого виробу та матеріалів.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. The privatization of big enterprises in the energy, communications, metallurgy and chemical industries could also fall victim to political **turmoil**.

2. When **someone** wants a particular product or service and has the willingness and ability to pay for it those wants become demands.

3. Europe's leaders trust that this criticism will pale into insignificance when the full import of expansion begins to grip **the public mind**.

4. **It** represents some tens of millions of dollars and thousands of people, working in the country today to make the lives of the people better tomorrow.

5. Extra effort is now required, not

1. Жертвою політичної **нестабільності** може також виявитися подальша приватизація великих підприємств енергетики, зв'язку, металургійної та хімічної промисловості.

2. Коли **людина** бажає одержати якийсь товар або послугу і має бажання та можливість заплатити за це, то такі бажання перетворюють на потреби.

3. Лідери європейської спільноти вважають, що ця критика поступово зійде нанівець, коли **суспільство** почне краще усвідомлювати важливість розширення Євросоюзу.

4. **Обсяг цієї допомоги** вимірюється десятками мільйонів доларів і тисячами людей, що сьогодні працюють у країні, щоб завтра її громадянам жилося краще.

5. Зараз необхідні додаткові зусилля

just to design good reform programs, but also to get broad public support for carrying them out.

не тільки, щоб розробити гарні програми реформ, а щоб заручитися широкою громадською підтримкою для їх впровадження.

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Also registered in August 2001 was a budget deficit of 80 billion.

1. А. У августі 2001 року бюджетний дефіцит складав \$ 80 мільйонів.

В. У серпні 2001 року бюджетний дефіцит складав \$ 80 млрд.

С. У серпні 2001 року бюджетний дефіцит був \$ 80 мільйонів.

Д. У серпні 2001 року зафіксували бюджетний дефіцит у \$ 80 млрд.

2. From the point of view of history this is really just a single sprinter's lap and it is quite natural that there is a need to look at what lies ahead of us.

2. А. З історичної точки зору це – справжній спринтерський відрізок, і тому досить природною є потреба подивитись, що очікує нас попереду.

В. З історичної точки зору це – справжній спринтерський відрізок і досить природно, що є потреба глянути на те, що попереду.

С. З точки зору історії це – справжній відрізок спринтера і це досить натурально, що треба дивитися у майбутнє.

Д. З точки зору істориків це – відрізок спринтерський, і тому досить зрозуміло, що треба все передбачити.

3. In today's world there can be no monopolies of any state on effort at resolving any and all conflicts.

4. This is certainly fully applicable to the conflict in the Middle East where the settlement process is deadlocked.

5. After becoming involved in city politics, he was rewarded for his services to the king by being made Lord Mayor of London.

3. А. Сьогодні жодна країна світу не може мати монопольного права на розв'язання будь-якого конфлікту.

В. В сучасному світі не може бути монополії якої-небудь держави розв'язувати будь-які конфлікти.

С. В теперішньому світі не може бути монополії в жодній країні для того, щоб розв'язувати конфлікти.

Д. Сьогодні не одна країна світу не може мати монопольних прав на будь-який конфлікт.

4. А. Це у повній мірі стосується і конфлікту на Середньому Сході де процес урегулювання заблоковано.

В. Це досить легко використати в конфлікті на Середньому Сході, де все зайшло у глухий кут.

С. Це також стосується Близького Заходу, де конфлікт неможливо урегулювати.

Д. Це повною мірою стосується і конфлікту на Близькому Сході, процес урегулювання якого зайшов у глухий кут.

5. А. Він став брати активну участь у політичному житті міста, і король відзначив його досягнення перед короною, призначивши лорд-мером Лондона.

В. Після того, як він вплутався в політичне життя міста, його нагородили за його службу королеві і зробили лордом мером.

C. Він став брати активну участь у місцевій політиці і король призначив його лорд-мером Лондона, відзначаючи його заслуги.

D. Коли він став активно приймати участь в політичних подіях міста, він отримав нагороду за службу королю и став у Лондоні лордом та мером.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

In 2013, Procter & Gamble had two new-product introductions.

Each was supported by a \$100 million budget, which broke all previous records for the heaviest spending on new-product introductions.

Among the more heavily advertised established brands were Tide (\$25.5 million), Crest Gel (\$37 million), Secret and Sure Deodorant (\$ 31.7 million) and Folgers coffee (about \$20 million).

У 2013 році компанія «Проктер енд Гембл» мала випускати два види нових товарів.

Очікувалось, що на кожний вид товару буде виділено бюджет у розмірі 100 млн дол., який перевищить усі попередні витрати на новий продукт.

Серед дуже рекламованих марок були: «Тайд» (25,5 млн дол.), «Крест джель» (37,0 млн дол.), дезодорант «Секрет енд Шу» (31,7 млн дол.) та кава «Фольджерз» (близько 20 млн дол.).

## TEST 10

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. At this stage, the development of other kinds of export has compensated for the decline in foreign sales of the Ukrainian metal products.

2. For the matter, the prospects for growth in all these countries have deteriorated, compared to the end of 2012, although, with the exception of Turkey, for which the forecasts are not that pessimistic.

3. The strategic business plan is the reference document on which partners agree to co-operate.

4. A strategic business plan is used within the overall planning process, considering the company as a whole, with all its expenses and all its revenues.

5. More than 20 people were reported dead on Friday night after Casablanca was struck by four separate bomb attacks.

1. На цьому етапі зниження продажу металургійної продукції на зовнішніх ринках успішно компенсується розвитком інших видів експорту.

2. В усіх цих країнах перспективи зростання погіршилися порівняно з прогнозами кінця 2012 року; втім, за винятком Туреччини, сьогодні їх не можна вважати вкрай песимістичними.

3. Стратегічний бізнес-план – це довідковий документ, на підставі якого партнери домовляються про співробітництво.

4. У ході процесу всебічного планування застосовується стратегічний бізнес-план, у якому аналізується діяльність компанії в цілому, усі її витрати та прибутки.

5. Повідомляється, що після чотирьох вибухів у Касабланці, у п'ятницю вночі загинуло більш ніж 20 чоловік.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. Europe's leaders trust that this criticism will pale into insignificance when the full import of expansion begins to grip the public mind.

2. The UNDP and other agencies of the UN family have taken on the role, along with donor organizations from around the world to work with the Ukrainians to move Ukraine forward to a healthier and wealthier future.

3. Currently, the conditions for such cooperation between the legislative and executive power branches are quite favorable.

4. The signing of this document, however, has not changed our negative attitude towards the expansion of NATO, which on the one hand totally ignores current realities and on the other is likely to create new dividing lines.

1. Лідери європейських країн вважають, що ця критика поступово зійде нанівець, коли суспільство почне краще усвідомлювати важливість розширення Євросоюзу.

2. Програма розвитку та інші агенції ООН разом з донорськими організаціями з різних країн зголосилися допомогти українцям наблизити їх країну до кращого майбутнього.

3. Слід зазначити, що зараз складаються найбільш сприятливі умови для такого співробітництва між законодавчими та виконавчими органами державної влади.

4. Та підписання цього документа не змінює нашого негативного ставлення до розширення НАТО, яке, з одного боку, абсолютно не спирається на існуючі реальності, а з іншого – загрожує створенням нових ліній розподілу.

5. First, **it** represents people who do not yet know that the brand exists.

5. По-перше, **ця група** складається з людей, які й досі не знають про існування такої торгової марки.

**III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. The president announced his resignation after the failure of his drive to push through the merger of the two countries last summer.

1. А. Президент розповів про свій уход після того, як йому не вдалося об'єднати дві країни влітку.

В. Президент повідомив про свою відставку після того, як влітку минулого року його кампанія за об'єднання двох країн зазнала невдачі.

С. Президент анонсував свою відставку після невдачі своєї кампанії об'єднати дві країни влітку минулого року.

Д. Президент вирішив повідомити про свою відставку після невдачі об'єднати в літку дві країни.

2. He was the first high official to be admitted to the inner council of government, to the cabinet.

2. А. Він був першим високоповажним службовцем, і його допустили до внутрішньої ради правительства і навіть до засідань кабінету.

В. Він був першим високоповажним службовцем, допущеним до внутрішньої ради уряду і навіть до засідань кабінету.

С. Він став першим високим службовцем, кого допустили до внутрішньої ради та до засідань у кабінеті.



	<p>D. Він був першим високоповажним службовцем, якого було допущено до закритих нарад з питань державного управління і навіть до засідань кабінету.</p>
<p>3. In any event, members of the association should be prepared to put aside their interests if consensus on the abovementioned principles is to be achieved.</p>	<p>3. А. В будь-якому випадку, щоб знайти згоду у питанні цих принципів, члени асоціації повинні облишити свої інтереси.</p> <p>В. У будь-якому випадку, щоб дійти згоди щодо зазначених принципів, члени асоціації повинні забути про свої інтереси.</p> <p>С. У будь-якому випадку, члени асоціації повинні обмежити свої інтереси, щоб дійти згоди щодо зазначених принципів.</p> <p>D. У будь-якому випадку, члени асоціації мають облишити свої інтереси і знайти консенсус в підтриманні цих принципів.</p>
<p>4. Both experiments revealed the rated dimensions to be highly interrelated.</p>	<p>4. А. Обидва експерименти показали розрахункові параметри, які дуже тісно пов'язані між собою.</p> <p>В. Оба експеримента виявили розрахункові показники, які були пов'язані між собою.</p> <p>С. Обидва експерименти виявилися спроможними показати розрахункові параметри, які тісно пов'язані між собою.</p> <p>D. Обидва експерименти показали, що розрахункові параметри дуже тісно пов'язані між собою.</p>
<p>5. After having been</p>	<p>5. А. Після того, як довгий час країни Азії та</p>

colonies for a long time, many Asian and African countries have now become independent states.

Африки залишалися колоніями, зараз вони отримали статус незалежності.

В. Так як країни Азії та Африки були колоніями, тепер їх звільнили та зробили незалежні.

С. Перебувачи колоніями тривалий час, багато країн Азії та Африки – тепер незалежними.

Д. Багато країн Азії та Африки, що протягом тривалого часу мали колонії, стали тепер незалежні.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

General Motors, the second largest advertiser, spends much of its advertising dollars on print media. Its products are relatively expensive and are regarded by most consumers as major purchases. General Motors spent only about 58 percent of its budget on television in 2013 and used magazine, newspaper, radio, and outdoor advertising much more extensively than did Procter & Gamble. A manufacturer of durable goods will typically be more inclined toward print media than will a manufacturer of packaged goods.

Компанія «Дженерал Моторз», другий рекламодавець, витрачає більше грошей на друковану рекламу. Хоча її товари досить дорогі, більшість покупців вважають їх базовими. У 2013 році «Дженерал Моторз» витратили тільки 38 відсотків свого бюджету на телебачення і використовували журнали, газети, радіо, зовнішню рекламу більш широко, ніж компанія «Проктер енд Гембл». Виробники продукції першої необхідності зазвичай більш схильні до використання друкованої реклами, ніж виробники упакованого товару.

## TEST 11

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. With high calibre advertising agencies working under contract to various international companies more and more ads and commercials in the country are world standard.

2. Big money came to the domestic advertising business about two years ago.

3. In the country, according to the government annual report, there has been unprecedented economic decline.

4. Land reform is still moving at a snail's pace on the peninsula.

5. Current resort and tourism returns to the budget amount to some \$70 million.

1. У країні є високопрофесійні рекламні агенції, які вже працюють підрядниками багатьох міжнародних компаній. Розроблена ними реклама повністю відповідає світовим стандартам.

2. Роки два тому в рекламний бізнес прорвалися великі гроші.

3. У країні, як свідчить річний звіт уряду, економіка переживає небувалий спад.

4. Ще й досі на півострові дуже повільно впроваджується земельна реформа.

5. До бюджету від курортів та туристичних організацій надійшло близько \$70 мільйонів податків.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

- |  |   |
|--|---|
| 1. <u>The West</u> provided world standards, examples and the opportunity to work.   | 1. <u>Іноземці</u> принесли світові зразки і можливість працювати.  |
| 2. There are businesses that wish to create working relationships which can be built on and where each party <u>benefits</u> . | 2. Є підприємства, які бажають будувати ділові відносини, дбаючи про <u>надійність та порядність партнерства</u> .      |
| 3. There were trodden paths and <u>signals pointing the way</u> .  | 3. Стежки вже були протоптані, а <u>подекуди палали сигнальні вогнища</u> .   |
| 4. Anyhow, it is better to tell the truth now <u>than to justify oneself later</u> .   | 4. Все ж краще сказати правду зараз, <u>ніж потім виправдовуватися</u> .  |
| 5. <u>Stability and control</u> are the major problems in devising such machines.  | 5. <u>Забезпечення стабільності роботи та надійності управління</u> – ось головні проблеми в конструюванні таких машин. |

## III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Changes are already noticeable in the resort sector as the number of vacationers | A. В курортній сфері вже відчутні зміни – за два останні роки кількість відпочиваючих зросла від 2 майже до 5 млн. |
|---|--|

has increased from 2 to almost 5 million.

В. Зміни вже помітні в секторі курортів, оскільки кількість відпочивших зросла з 2 до 5 млн.

С. Зміни вже відчутні саме в курортній сфері – за два останні роки кількість відпочиваючих зросла від 2 до майже 5 млн.

Д. Так як кількість відпочиваючих підросла з 2 до 5 млн, стали відчутні зміни в курортній сфері.

2. In contrast the crime rate has shown quite an increase.

2. А. Натомість рівень злочинності показався доволі високим.

В. Натомість, значно ускладнилася криміногенна ситуація.

С. Навпаки, кримінальний рівень показав підвищення.

Д. Навпаки, рівень злочинності показує підвищення.

3. The Soros Foundation has developed an integration foundation, declaring some \$ 3 million.

3. А. Декларуючи близько \$ 3 млн, розробив програму по інтеграції фонд Сороса, для чого ним задекларовано близько \$ 3 млн.

В. Розробив програму з інтеграції фонд Сороса, для чого ним задекларовано близько \$ 3 млн.

С. Фундація Сороса розвиває фонд інтеграції, який має 3 млн.

Д. Задекларувавши 3 млн, фонд Сороса розвиває програму інтеграції.

4. Three quarters are jobless and two thirds have jobs

4. А. Тут є три чверті безробітних та дві треті людей, які працюють не за фахом.

unrelated to their qualifications.

В. Три чверті нових переселенців – безробітні, дві третини працюючих трудяться не за фахом.

С. Три чверті нових переселенців не мають роботи, а дві третини мають роботу не відповідаючу їхній кваліфікації.

Д. Зареєстровано, що існує три чверті безробітних та дві треті тих, хто не за фахом знайшов роботу.

5. But the old truth, that big money attracts bigger money proved itself again.

5. А. Стара істина: великі гроші привертають більше грошей знову.

В. Стара істина: ці великі гроші привертають ще більше уваги.

С. Аксиома: великі гроші мають властивість привертати ще більші.

Д. Аксиома: великі гроші привертають увагу до ще більших грошей.

**II. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Advertisers differ according to the markets they serve, the goods and services they produce, and the media they use. In the private sector, advertisers can be distinguished according to whether they are predominantly consumer, industrial, or retail advertisers.

Рекламодавців розділяють на ринки, які вона обслуговують, товари та послуги, які пропонують та засоби масової інформації, які вони використовують. У частному секторі можна виділити рекламодавців, діяльність яких направлена переважно на широкого, промислового або роздрібного споживача.

Consumer advertisers are those mainly involved in the manufacture of durable or nondurable goods and services for consumer markets.

Рекламодавці, діяльність яких спрямована на обслуговування широкого споживача – це ті, хто головним чином включені у вироблення товарів першої необхідності довгострокового або короткострокового використання та наданням послуг для споживацьких ринків.

## TEST 12

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition

D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

1. More importantly, these new admen have developed a clientele.

1. Найважливішим було те, що саме така нова реклама привабила клієнтуру.

2. As the domestic market began to change ad agencies began to shake down as well.

2. Разом з розвитком інфраструктури ринку всередині самих агентств теж розпочалися структурні зрушення.

3. To be a success in business you have to see things in, perspective and far ahead.

3. Аби бізнес був успішним, потрібно бачити реальну перспективу.

4. We help our clients with market studies.

4. Ми допомагаємо клієнтам розібратися з маркетинговими дослідженнями.

5. A publicity slogan costs thousands of dollars. | 5. Тисячі доларів коштує слоган.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Some 100.000 <u>still have to solve their housing problems</u>.</p> <p>2. <u>Competition</u> has already improved the quality of editions and ad materials.</p> <p>3. Only half of these <u>settlements</u> have electricity.</p> <p>4. Professional contact <u>is</u> above anything else.</p> <p>5. We seem to forget another <u>old truth</u>: the world's most precious commodity is information.</p> | <p>1. Майже сто тисяч людей <u>не мають свого впорядкованого життя</u>.</p> <p>2. <u>Конкурентна боротьба</u> за читачів і замовників значно поліпшила як видання, так і рекламу в них.</p> <p>3. Електрифіковані – лише половина <u>осель</u>.</p> <p>4. Понад усе <u>цінуються</u> зв'язки професійні.</p> <p>5. Схоже, ми забули <u>хрестоматійне</u>: найдорожчий товар у світі – інформація.</p> |
|---|---|

## III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. However, according to Parliament, the coordinating functions should rest with the Audit Chamber rather than</p> | <p>1. А. Як вважається у парламенті, від координувальних функції необхідно звільнити Ревізійній палаті, хоча й органи, підзвітні виконавчій владі теж.</p> <p>В. Однак, як вважає парламент,</p> |
|---|--|



entities which report to the executive branch.

координувальні функції повинні належати Ревізійній палаті, а не органам, підзвітним виконавчій владі.

С. Однак вважають, що парламентські координувальні функції повинні належати Ревізійній палаті, а не виконавчій владі.

Д. Однак, як вважає парламент, функції повинні належати координувальній Ревізійній палаті, а не органам, підзвітним виконавчій владі.

2. Advertising has become a moving force for domestic media.

2. А. Рекламування вже стало рушійною силою для домашніх медіа.

В. Реклама вже стала «двигуном» ЗМІ у цій країні.

С. Реклама вже є рушійною для медіа в країні.

Д. Реклама вже стала «двигуном» для наших ЗМІ.

3. The future looks bright as it always does in advertising.

3. А. Майбутнє вбачається яскравим, яким воно і є в рекламі.

В. Майбутнє виглядає яскравим, як ведеться у рекламі.

С. Як ведеться у рекламі, перспективи на майбутнє вбачаються в яскравих тонах.

Д. Згідно з рекламою у нас яскраве майбутнє.

4. Many firms don't seem to understand what advertising is really meant for.

4. А. Здається, що багато фірм розуміють, що значить реклама.

В. Здається, що багато фірм не розуміють, що таке реклама.

С. Багато фірм здаються зрозумілими в питаннях реклами.

<p>5. World experience points to the contrary.</p>	<p>D. Багато фірм здаються незрозумілими щодо значення реклами.</p> <p>5. А. Світовий досвід вказує на протилежне.</p> <p>В. Світовий досвід стверджує зовсім інше.</p> <p>С. Світові експерименти вказують на протилежне.</p> <p>Д. Протилежні факти виходять зі світових експериментів.</p>
--	---

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

<p>Retail advertisers, particularly at the local level, use newspaper advertising extensively. Consumer goods and services advertisers make heavy use of television, radio, and consumer magazines. Industrial advertisers generally make heavy use of trade magazines, business papers, direct mail, and trade shows. Industrial advertising is basically different, because its audience is made up of professionals who are often more willing and able to accept and process detailed information than is an audience made up of members of households.</p>	<p>Місцеві роздрібні рекламодавці використовують рекламні газети інтенсивно. Рекламодавці споживацьких товарів та послуг дуже сильно використовують телебачення, радіо та журнали для споживачів. Промислові рекламодавці головним чином використовують галузеві журнали, ділові видання, пряму поштову рекламу та промислові покази. Промислова реклама, головним чином, відрізняється від інших видів реклами тим, що її аудиторія складається із професіоналів, які часто більш схильні та спроможні приймати процеси детальної інформації, чим це робить аудиторія, до якої входять домогосподині.</p>
---	--

## TEST 13

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition  
D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <u>What these countries need most is peace.</u></p> <p>2. <u>Services supplied</u> directly to consumers as well as to firms include the education and health services, catering services, tourism and entertainment.</p> <p>3. Producer sovereignty supplants <u>consumer sovereignty</u> to the degree that monopoly supplants competition.</p> <p>4. The quantity of money in an economy <u>is central to determining</u> the state of that economy.</p> <p>5. The price of a loan is the rate of interest one has <u>to pay for it.</u></p> | <p>1. <u>Цим країнам понад усе потрібен мир.</u></p> <p>2. <u>До послуг, що надаються</u> безпосередньо споживачам та фірмам, входять освіта та охорона здоров'я, громадське харчування, туризм та розваги.</p> <p>3. Суверенітет виробника так само замінює собою <u>суверенітет споживача</u>, як монополія замінює конкуренцію.</p> <p>4. Кількість грошей в економіці країни є <u>вирішальним чинником, що визначає</u> стан економіки.</p> <p>5. Ціна на позику – це процентна ставка, яку потрібно <u>сплатити за послугу.</u></p> |
|---|--|

### II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.    B. Concretization.    C. Generalization.  
D. Antonymic translation.    E. Sense development.    F. Metonymic translation.

1. Indeed public sector careers in the police, teaching or the NHS **appeal little** to the young.

2. The Green Party of Ukraine **dates back** to Soviet times, and has for seven years been the most inconspicuous entity in Ukrainian politics.

3. **It** has requested the French government to remove immediately highly toxic waste of French origin from the territory.

4. **The government leaders** have committed themselves to fulfilling all the recommendations of the European council.

5. There has been a vigorous debate about the exact relationship between social class and **voting behaviour**.

1. Насправді кар'єра у таких громадських сферах, як поліція, освіта або ж національна служба охорони здоров'я, **не приваблює** молодих людей.

2. Партія зелених України, **зарєєстрована** ще в часи СРСР, сім років була непомітним політичним утворенням українського політичного спектра.

3. **Міжнародна екологічна організація «Грінпіс»** звернулася до уряду Франції з вимогою негайно вивезти з цієї території високотоксичні відходи французьких підприємств.

4. **Влада** взяла на себе зобов'язання виконати всі рекомендації Ради Європи.

5. Були гарячі суперечки щодо прямої залежності **поведінки виборців** від суспільного класу, представниками якого вони є.

### III. Choose preferable way of translation of the English sentences given below.

1. In modern industry, where a small number of

1. А. У сучасній промисловості, де лише мала кількість фірм може здійснювати контроль над

firms may control a market, producers may not be in the profit-maximizing position initially.

2. What remains unclear as yet is the extent to which the creation of agencies by departments will weaken the principle of the minister's accountability to Parliament.

ринком, виробники можуть не бути в такому стані на ринку, щоб максимізувати свої прибутки.

В. У сучасній промисловості, де риночний контроль проводиться лише з невеликою кількістю фірм, виробники не завжди можуть займати таку позицію, щоб максимізувати свої доходи.

С. У сучасній промисловості, коли контроль ринку може здійснюватися невеликою кількістю фірм, виробники не завжди спочатку займають таку позицію, яка забезпечує максимальні прибутки.

Д. У сучасній галузі, коли контроль над ринком здійснюється невеликою групою фірм, виробники не завжди знаходяться в такому стані, щоб забезпечити максимальні доходи.

2. А. Що залишається неясним це те, наскільки створення відомствами управлінь послабить принцип звітності міністра перед парламентом.

В. Поки що нез'ясованим залишається те, наскільки створення агентствами департаментів послабить принцип підзвітності міністра перед парламентом.

С. Що залишається нез'ясованим це те, до якого рівня створення відомствами агенцій може послабити принцип підзвітності міністрів перед парламентом.

Д. Досі нез'ясованим залишається те, наскільки створення відомствами управлінь послабить принцип підзвітності міністра перед парламентом.

3. Once trained, career diplomats serve their foreign ministry abroad or staff it at home.

3. А. Будучи підготовленими до кар'єри, дипломати підуть на службу в закордонне міністерство і працюють або за кордоном або в країні.

В. Будучи спеціально підготовленими професійні дипломати потрапляють на службу у міністерство закордонних справ та працюють закордоном або в своїй країні.

С. Після тренування професійні дипломати служать в міністерстві закордонних справ, працюючи або в країні або закордоном.

Д. Після отримання спеціальної підготовки професійні дипломати йдуть на службу у міністерство закордонних справ і працюють в країні або за кордоном.

4. The head of the State Tax Administration (STA) sent a letter to all local tax administrations banning checks of economic entities following the orders given by executive officials.

4. А. Голова Державної податкової адміністрації (ДПА) надіслав усім податковим комісіям забороняючого листа, в якому він заборонив їм проводити перевірку економічних підприємств на замовлення будь-яких органів влади.

В. Голова Державної податкової адміністрації (ДГА) надіслав усім податковим інспекціям на місцях листа, в якому заборонив їм проводити перевірки суб'єктів господарювання на замовлення будь-яких органів влади.

С. Голова Державної податкової адміністрації (ДГА) надіслав листа усім локальним податковим адміністраціям, яке забороняє перевірку суб'єктів

5. Businessmen believe that the experiment strives towards and even bigger centralization of exports which they cannot but protests against.

господарювання на замовлення будь-яких виконавчих представників.

Д. Голова Державної податкової адміністрації (ДПА) надіслав усім податковим інспекціям листа, що забороняє перевірку суб'єктів господарювання за наказами, даними будь-якими органами влади.

5. А. Підприємці впевнені, що цей експеримент спрямований на ще більшу централізацію експорту, проти чого вони не можуть не протестувати.

В. Бізнесмени вірять, що експеримент спрямован на ще більшу централізацію експорту, проти чого вони можуть протестувати.

С. Підприємці відмічають, що експеримент веде боротьбу за ще більшу централізацію експорту, проти чого вони не можуть протестувати.

Д. Підприємці вважають, що цей експеримент направлений на ще більшу централізацію експорту, проти якого вони не можуть не вести протесту.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The day-to-day work of the IMF is carried out by an Executive Board, representing the IMF's 184 members, and an internationally recruited staff under the leadership of a Managing

Щоденне керування роботою МВФ здійснює Виконуюча рада, представляючи всі 184 країни-члени, та штат робітників, які обираються по всьому світі та очолюється головним

Director and three Deputy Managing Directors. The powers of the Executive Board to conduct the business of the IMF are delegated to it by the Board of Governors, which is where ultimate oversight rests. The Board of Governors, on which all member countries are represented, is the highest authority governing the IMF. It usually meets once a year, at the Annual Meetings of the IMF and the World Bank. Each member country appoints a Governor – usually the country’s minister of finance or the governor of its central bank – and an Alternate Governor.

менеджером і трьома його намісниками. Повноваження Виконуючої Влади, надані їй Радою Управителів, якій належить функція остаточного нагляду, вести справи МВФ. Рада Управителів, до складу якої входять представники усіх країн-членів, є найвищим управлінням МВФ. Вона зазвичай зустрічається один раз на рік, на щорічних зборах МВФ та Світового Банку. Кожна країна-член визначає свого Управителя – зазвичай це фінансовий міністр або голова центрального банку – та його заступника.

## TEST 14

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

<p>A. Omission    B. Addition    C. Transposition D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation</p>
--

1. One potential source of such organic disfunction is heredity.

2. The academic and intellectual

1. Спадковість є одним із потенційних джерел такої органічної дисфункції.

2. Вже давно визнано наукові та



achievement represented by the doctor's degree has long been recognized.

3. In response to the crisis, the European Commission and the British government took action to ban all exports of cattle.

4. Lower living standards have undermined respect for government.

5. In Western countries, adults' education is used to prepare women for jobs once considered suitable only for men.

інтелектуальні досягнення, що пов'язані із ступенем доктора наук.

3. Реагуючи на кризу, Європейська Комісія та уряд Великобританії вжили заходів, спрямованих на заборону будь-якого експорту рогатої худоби.

4. Падіння життєвого рівня підірвало довіру до уряду.

5. У західних країнах освіта для дорослих використовується для підготовки жінок до професій, що раніше вважалися суто чоловічими.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. The Thai policemen found more than 30 items of jewellery, thought to be some of the twenty million dollars worth stolen from the Royal Palace in Saudi Arabia.

2. It has announced that Paris will play host June 8-9 to the first meeting of a

1. Поліція Таїланду знайшла більше 30 ювелірних виробів, які вважаються частиною коштовностей вартістю 20 мільйонів доларів, вкрадених з королівського палацу у Саудівській Аравії.

2. Світовий банк оголосив, що 8–9 червня Париж прийматиме першу

**consultative group.**

3. There **is** currently an exhibition devoted to the history of colour photography.

4. The list of world fastest computers **includes no machine** with a performance of less than 851 gigaflops.

5. Nationalism's most dramatic resurgence **has been** in the former communist countries of Eastern Europe.

зустріч **членів консультативної групи.**

3. Наразі тут **діє** виставка, присвячена історії розвитку кольорової фотографії.

4. У списку найбільш швидких комп'ютерів світу **важко знайти хоча б якийсь** з продуктивністю менш ніж 851 гігафлоп.

5. Найбільше зростання націоналізму **спостерігається** у колишніх комуністичних країнах Східної Європи.

**III. Choose preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. Unions might regard personal incomes taxes as part of the cost of living and, as a result, bargain for higher wages.

1. А. Об'єднання можуть розглядати податки як частку вартості життя і тому вести переговори про вищу зарплатню.

В. Профспілки можуть розглядати податки на доходи як частину стоїмості життя і тому вести переговори про підвищення зарплатні.

С. Профспілки можуть розглядати особисті прибуткові податки як складову частину вартості життя і, внаслідок цього, вести переговори про вищий рівень зарплати.

Д. Профспілки можуть розглядати особисті податки як частину вартості життя і,

2. Kyiv has realized that if Europe is to avoid a new confrontation of two blocs, Ukraine's geopolitical significance must grow considerably.

3. While some countries such as Taiwan and South Korea have oriented their manufacturing industries mainly toward export trade, those are exceptional cases in the developing world.

як результат, вимагати підвищення зарплатні.

2. А. Київ зрозумів, що, якщо Європі призначено уникнути нового протистояння двох блоків, то геополітичне значення України може різко зрости.

В. Просто в Києві зрозуміли, що у випадку, якщо Європі призначено уникнути нового протистояння двох блоків, геополітичне значення України може різко зрости.

С. В Києві зрозуміли, що, якщо Європі необхідно уникнути конфронтації між двома блоками, то у цьому випадку сильно зростає геополітичне значення України.

Д. Київ зрозумів, що у випадку, коли Європа змушена буде уникнути нового протистояння двох блоків, то геополітичне значення України суттєво зросте.

3.А. В той час як деякі країни, такі як Тайвань і Південна Корея зорієнтували свої промислові галузі на експорт, в країнах, що розвиваються це є виключення.

В. Деякі країни, такі як Тайвань і Південна Корея орієнтують своє промислове виробництво на експортну торгівлю, а для країн, що розвиваються це виключення.

С. Деякі країни, наприклад, Тайвань і Південна Корея, орієнтують своє виробництво на експорт. Однак для країн, що розвиваються, це скоріше виключення.

4. Speaking before a government anti-corruption panel, the President said political parties were using criminal money in the election campaign.

5. These economic changes are intended to lead to profound further changes in political outlook and status of the states and people concerned.

D. У той час як деякі країни, наприклад Тайвань і Південна Корея, орієнтують своє виробництво на експортну торгівлю, для країн, що розвиваються, це, скоріше, винятковий випадок.

4. А. Виступаючи перед парламентським координаційним комітетом боротьби з корупцією, президент заявив, що політичні партії використовують у передвиборній кампанії кримінальні гроші.

В. У своєму виступі перед урядовим комітетом боротьби з корупцією президент сказав, що політичні партії застосовують кримінальні гроші у передвиборчій кампанії.

С. Виступаючи на засіданні анти-корупційного комітету уряду, президент сказав, що політичні партії застосовують грязні гроші у передвиборній кампанії.

D. У своєму виступі на засіданні координаційного комітету боротьби з корупцією президент заявив, що політичні партії використовують у передвиборній кампанії брудні кошти.

5. А. Ці економічні трансформації мають на меті подальші глибокі зміни політичних поглядів і статусу відповідних держав і народів.

В. Ці економічні трансформації направлені на глибокі зміни в політичному взгляді і статус зацікавлених держав і людей.

С. Ці економічні зміни націлені на глибокі подальші зміни політичного кругозору і статусу відповідних країн і людей.

Д. Ці економічні трансформації мають привести до глибоких подальших змін в політичних поглядах та статус заінтересованих країн та народів.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

***Calendar***

Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – lunch dates, birthdays, anniversaries, movie dates, romantic evenings for two – they give us illusion that by mappings time, we control it.

Calendars, perhaps, man's most ambitious attempt to control time, are predicated on three astronomical certainties: the earth spinning on its axis (a day), the time it takes for the moon to circle the earth (a month), and the approximate time it takes the earth to revolve around the sun (a year).

***Календар***

Календарі несуть свідчення кожної хвилини нашого життя – нехай то буде проста вечеря або вечірка з нагоди; несподівана зустріч, або ж побачення з коханою людиною – вони змушують нас повірити, що саме ми є володарями часу.

Календар, що, можливо, є найамбітнішою спробою людства контролювати час, спирається на три астрономічні впевненості: за добу земля обертається навколо своєї осі; за 30 діб місяць проходить свій шлях навколо землі; а приблизно за рік земля робить оборот навколо сонця.

## TEST 15

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition  
D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. People believe <u>that oil companies should raise</u> their aspirations.</p> <p>2. The only sensible solution in the Middle East <u>is a peace which would give the Palestinians</u> the autonomy they desire.</p> <p>3. <u>With a great effort</u> we are building something that only a decade ago would be difficult to imagine.</p> <p>4. The increased volumes are mainly due to better yields and <u>increased average being seeded</u>.</p> <p>5. <u>Mentality of the Ukrainians</u> was formed influenced by many factors.</p> | <p>1. Люди чекають <u>від нафтових компаній більш активного пошуку нових рішень</u>.</p> <p>2. Єдино розумний спосіб урегулювання конфлікту на Близькому Сході – <u>це такий мир, який би дав палестинському народу</u> бажану незалежність.</p> <p>3. <u>З великими зусиллями</u> ми будуємо щось таке, що лише десять років тому видалося б неможливим навіть уявити.</p> <p>4. Збільшення обсягів урожаю в основному зумовлено підвищенням врожайності та <u>збільшенням площ під посівну культуру</u>.</p> <p>5. <u>Український менталітет</u> формувався під впливом багатьох чинників.</p> |
|--|--|

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. The UN is trying to effect a peace project whereby President will hand over power to a multi-party Council.

2. It is not until the beginning of the week when we know the election results.

3. Iraq has been a great strain on US government.

4. The experiments are so inflammatory that Congress prohibits the Institutes from funding them.

5. But Ukrainian leaders will soon have to define their position more clearly.

1. Представники ООН намагаються втілити в життя мирний проект, згідно з яким президент передасть владу багатопартійному уряду.

2. Про результати виборів ми дізнаємося лише в понеділок.

3. Для американського уряду Ірак становить значну проблему.

4. Результати експериментів є настільки непередбачуваними, що Конгрес заборонив Національним інститутам захисту здоров'я фінансувати їх проведення.

5. Втім українській владі незабаром доведеться точніше визначитися зі своїми позиціями.

## III. Choose preferable way of translation of the English sentences given below.

1. On Saturday the UN organized a trip to the Afghan capital for

1. А. У суботу ООН організувала поїздку до столиці Афганістану дипломатам, що постійно працюють у Пакистані.

diplomats who work permanently in Pakistan.

2. The journalists were told that all the facilities in use there had been made in Iraq since the Gulf War.

3. A 'free enterprise system', can be contrasted with a socialist economic system, which depends heavily on government planning and public ownership of the means of production.

В. ООН організувала у суботу поїздку до афганської столиці для дипломатів, які постійно працюють в Пакистані.

С. ООН організувала поїздку до столиці Афгана для дипломатів, які працюють постійно в Пакистані у суботу.

Д. У суботу ООН організувала поїздку в афганську столицю для дипломатів, які працюють в Пакистані.

2. А. Як сказано журналістам, усе обладнання, яке тут використовується, було зроблено в Іраку після війни у Перській затоці.

В. Як журналістам сказали, усе обладнання, яке тут використовується, було зроблено в Іраку за часів війни в Перській затоці.

С. Як повідомили журналістам, усе обладнання, яке тут використовується, було виготовлене в Іраку після війни у Перській затоці.

Д. Як повідомили журналісти, усе обладнання, яке тут використовується, було виготовлено в Іраку за часів війни у Персидській затоці.

3. А. Систему вільного підприємництва можна протипоставити соціалістичній економічній системі, що спирається на державне планування та державну власність на засоби виробництва.

В. Система вільного підприємництва може бути протиставлена соціалістичній економічній системі, яка залежить від планів уряду та власності на засоби виробництва.



	<p>C. Систему вільного підприємництва можна протипоставити соціалістичній економічній системі, що залежить від державного планування та суспільну власність на засоби виробництва.</p> <p>D. Систему вільного підприємництва можна протиставити соціалістичній економічній системі, що спирається на урядове планування та на суспільну форму власності на засоби виробництва.</p>
<p>4. All countries would like to make the fullest use of their economic resources.</p>	<p>4. A. Всім країнам хотілось би зробити повне використання своїх економічних ресурсів.</p> <p>B. Всі країни бажають повністю витратити свої економічні ресурси.</p> <p>C. Країни хотіли б використовувати повною мірою свої економічні ресурси.</p> <p>D. У всіх країнах бажали б використовувати повністю свої економічні ресурси</p>
<p>5. Increases in the supplies of labor and capital, and increases in the efficiency with which economic resources are being used, will lead to increases in total output.</p>	<p>5. A. Зростання трудових ресурсів та капіталу, а також підвищення ефективності застосування економічних ресурсів спричинять зростання загального обсягу продукції.</p> <p>B. Зростання в постачанні труда та капіталу, а також підвищення ефективності застосування економічних ресурсів приведуть до росту загального обсягу продукції.</p> <p>C. Зростання трудових ресурсів та капіталу, а також підвищення ефективності застосування економічних ресурсів, спричинять зріст загального випуску.</p>

D. Зростання трудових запасів та капіталу, а також підвищення ефективності при застосуванні економічних ресурсів приведе до росту продукції.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Historians once thought of the history of civilization as being limited to those areas whose influence spread to other areas.

Because Africa south of the Sahara has never been the center of a civilization, which had world-wide influence, it used to be regarded as less important than Europe or the Islamic world, both of which have gone through a period of world leadership.

Recently, historians have begun to realize that Africa is far more important than they had previously thought.

As Africa states have gained their independence and, consequently, a voice in world affairs, their importance has increased.

Колись історики розглядали історію цивілізації, досліджуючи виключно ті арени, які мали вплив на весь світ.

Оскільки південь Сахари ніколи не був перлиною світової цивілізації, її завжди вважали другорядною територією на відміну від Європи або Ісламу, які у свій час були світовими територіально-історичними лідерами.

Історики збагнули, що Африка є набагато важливішою частиною світу в історичному значенні ніж її вважали раніше.

Світовому визнанню африканського континенту сприяв той факт, що країни Африки визнали його незалежність і послідовно мали право голосу у світовій цивілізації.

## TEST 16

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. In France and Germany sluggish economic growth and rigid employment markets led to higher unemployment rates.

2. The number of hospital beds is expected to increase twofold.

3. British freedom of speech, organization and demonstration are supported more by tradition and the political culture than by law.

4. This new discovery is a gain to human knowledge.

5. A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers had little added to scientific knowledge, if at all.

1. У Франції та Німеччині повільне економічне зростання та застій на ринку робочої сили зумовили збільшення рівня безробіття.

2. Вважають, що кількість місць у лікарнях збільшиться вдвічі.

3. Свобода слова, організацій та демонстрацій у Великобританії тримаються більше на традиції та політичній культурі, ніж на законі.

4. Це нове відкриття розширює коло знань людини.

5. Вчора група відомих американських вчених заявила, що дослідження літаючих тарілок за останні 20 років фактично нічого не дало науці.

### II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.	B. Concretization.	C. Generalization.
D. Antonymic translation.	E. Sense development.	F. Metonymic translation.

1. **Western countries** have promised to go on allotting financial help for UN aid programmes.

2. **The shape** of things to come **is shown** by the data obtained by the experts.

3. There are many animals in Australia **that cannot be found.**

4. **The Administration,** which has been on its best behavior this summer in not pressing Britain to reach an early decision, is now making it plain that it would welcome an immediate answer.

5. In Mexico a common tactic against the conservative PAN **is to accuse** the PAN of having made deals with Salinas, the ex-president.

1. **Представники західних країн** пообіцяли і надалі надавати фінансову допомогу для реалізації гуманітарних програм ООН.

2. **Характер** майбутніх подій **можна окреслити** на підставі даних, отриманих фахівцями.

3. В Австралії **є** дуже багато унікальних тварин.

4. **Уряд США,** який виявляв значну терпимість протягом літа і не змушував Англію негайно прийняти рішення, тепер дає зрозуміти, що він бажав би отримати негайну відповідь.

5. Зазвичай тактика Індустріально-революційної партії Мексики, **спрямована** на основного політичного опонента – Національну партію дії, полягає у звинуваченні останньої у співпраці з експрезидентом Мексики Салінасом.

**III. Choose preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. He saw government spending or tax reduction as the primary instrument for meeting the twin goals of expansion and stability.

1. А. Він вважав, що затрати уряду або податкові скорочення це головний інструмент для досягнення подвійної мети – зростання та стабільності.

В. На його думку урядові витрати та податкові

скорочення це один з перших засобів досягнення  
двойної мети – розширення та стабільності.

С. На його думку, урядові витрати та  
скорочення податків є головними засобами у  
досягненні подвійної мети – зростання та  
стабільності.

Д. Він бачив урядові витрати та скорочення  
податків як головні способи у досягненні  
подвійної мети – зростання та стабільності.

2. The era of ‘stagflation’  
was an undesirable  
combination of high  
inflation and slow growth.

2. А. Ера «стагфляції» – це небажана комбінація  
високої інфляції та повільного розвитку.

В. Ера «стагфляції» – це є неприємне з’єднання  
великої інфляції та слабого розвитку.

С. «Стагфляція» – дуже небажана комбінація  
високої інфляції та кволого росту.

Д. «Стагфляція» – це вкрай неприємне  
поєднання високої інфляції та кволого  
розвитку.

3. In 2005 Bolivia had an  
inflation rate of more than  
20 000 per cent per  
annum.

3. А. В 2005 році в Болівії рівень інфляції на рік  
складає 20 000%.

В. В 2005 році Болівія мала інфляцію більш  
ніж 20 000% на рік.

С. В 2005 році в Болівії була інфляція в розмірі  
20 000% на рік.

Д. Інфляція Болівії в 2005 році була в розмірі  
20 000% на рік.

4. By the late 1980s and  
early 1990s Americans  
were enjoying a level of

4. А. Наприкінці 80-х – на початку 90-х років  
рівень інфляції в Америці був відносно низький і  
стабільний.

inflation that was relatively low and stable.

5. Some of the developing countries which have grown at an encouraging rate have been fortunate enough to possess valuable mineral deposits such as oil.

В. В кінці 80-х і на початку 90-х років американці переживали інфляцію, рівень якої був відносно низьким і стабільним.

С. В 80-90-х роках в Америці інфляція була досить низькою та стабільною.

Д. Рівень інфляції був досить низьким і стабільним в Америці наприкінці 80-х – на початку 90-х років.

5. А. Деяким з країн, що розвиваються та досягли економічного зросту темпами, які вселяють оптимізм, пощастило володіти цінними родовищами корисних копалин, наприклад, нафти.

В. Деякі країни, що розвиваються досягли економічного зростання темпами, які здаються оптимістичними тому, що вони володіють цінними мінеральними запасами, такими, як нафта.

С. Деякі країни, що розвиваються та досягли вражаючого економічного зростання, мають щастя володіти цінними запасами корисних копалин, таких як нафта.

Д. Деяким країнам, що розвиваються та досягли зросту оптимістичними темпами пощастило володіти цінними родовищами корисних мінералів, таких, як нафта.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Today's historians recognized that a

Сьогодні історики впевнені що для того, щоб збагнути сутність

full understanding of human society must include all societies and not be restricted to the study of more favored parts of the world.

Civilization advanced most rapidly where populations were relatively dense, and where there was some sort of communication between peoples.

This enabled one society to make contact with other societies through trade and the exchange of ideas.

Until the birth of Christ, northern Europe and Africa south to the Sahara were on the fringes of civilization – outside the “belt” of intercommunication stretching from the eastern Mediterranean to China.

людського суспільства, варто дослідити світ у цілому, не роблячи винятків, вивчаючи тільки найбільші сторони світу.

Цивілізація завжди швидко йшла вперед у густонаселених районах, тобто там, де люди мали постійну комунікацію.

Ці фактори були поштовхом для нових контактів, що відбувалися завдяки торгівлі та обміну валютою.

До початку нової ери території, що охоплювали північну Європу та південну Сахару, існували зовні цивілізації – аутсайтери «поясу міжнародного спілкування», що простягнувся від південного Середземномор'я до Китаю.

## TEST 17

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. The price of a loan is the rate of interest one has to pay for it.

1. Ціна на позику – це процентна ставка, яку потрібно сплатити за послугу.

2. In the late 19<sup>th</sup> century, **the corporation was viewed by many** as the chief instrument of monopoly.

3. **Food shortages** persisted in North Korea and Laos owing to extensive flooding.

4. A panel appointed by Illinois Gov. George Ryan has spent the past two years examining flaws in the state's **death penalty laws**.

5. Increasingly desperate people on both sides have urged the United States **to take a more active role**.

2. Наприкінці ХІХ ст. **чимало хто вважав, що корпорація є** головним інструментом досягнення монополії.

3. Продовжувала спостерігатися **нестача продуктів** у Північній Кореї та Лаосі через великі повені.

4. Комісія, призначена губернатором штату Іллінойс Джорджем Райаном, витратила два роки на аналіз помилок **у законодавстві штату стосовно смертної кари**.

5. Глибокий відчай людей, які мешкають на обох берегах річки Йордан, змусив їх благи Сполучені Штати **брати більш активну участь в урегулюванні конфлікту**.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.

D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. Colour has so many meanings for different **observers** that a strict definition is difficult, if not impossible.

2. Volkswagen **will stop building** of new plants in China.

1. Різні **люди** сприймають різні кольори по-різному, тому доволі важко, та навіть не можливо встановити чіткі кордони.

2. Компанія «Фольцваген» **не буде продовжувати будівництво** нових заводів у Китаї.



3. He also told a news conference in Baku that the bulk of the oil would be delivered to the Turkish port Seihan via Georgia.

4. Eastern Europe was desperately trying to cast off the shackles of socialist controls and convert to market-based economies.

5. Debtors might be put to death if their failure to pay their creditors was due to fraudulent practices.

3. Президент Азербайджанської міжнародної операційної компанії

також повідомив на прес-конференції в Баку, що основна частина нафти буде транспортуватися через територію Грузії у турецький порт Сейхан.

4. Східна Європа відчайдушно намагалася скинути пута соціалістичної системи державного контролю й перейти до ринкової моделі господарювання.

5. Боржників могли стратити, якщо вони були нездатні сплатити борги через свої махінації.

### III. Choose preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Interest rates were high in part because of large U.S budget deficits and the prospect that they continue indefinitely.

1. А. Облікові ставки в США були високі через те, що бюджет країни мав дефіцит та ріс весь час.

В. Облікові ставки в США були високі через те, що бюджет країни був дефіцитним та невпинно ріс.

С. Облікові ставки в США були високі через великий бюджетний дефіцит країни й перспективу їх безупинного підвищення.

Д. Облікові ставки в США були високі через те, що великий дефіцит бюджету ріс.

2. Future productivity depends very much on the present rate of net investment.

3. The four Milosevic aides, charged with crimes against humanity on the same indictment as the former Yugoslav president.

4. Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to the law.

2. А. Майбутня продуктивність дуже залежить від сьогоднішнього урону інвестицій.

В. Від сітки інвестицій сьогодення залежить майбуття продуктивності.

С. Майбутня продуктивність значною мірою залежить від теперішнього рівня чистих інвестицій.

Д. Від сьогоднішньої сітки інвестицій залежить майбутнє продуктивності.

3. А. В злочинах проти людства обвинувачуються чотири помічника югославського президента і він сам.

В. Чотири помічника пана Мілошевича і сам президент будуть звинувачені у злочинах проти людства.

С. Колишній югославський президент обвинувачується у злочинах проти людства з чотирма своїми помічниками.

Д. Чотири помічники Мілошевича обвинувачуються у тих самих злочинах проти людства, що й колишній президент Югославії.

4. А. Кожний засуджений за будь-який злочин має право на те, щоб його вирок був переглянутий вищою судовою інстанцією згідно із законом.

В. Кожен, хто визнаний невинним за будь-який злочин, має право на розглянення вищою судовою інстанцією його засудження згідно з законом.

5. It should be emphasized that relatively few cases go to trial; the great majority of legal disputes are settled without resort to courts.

С. Кожний визнаний винним буде мати право на своє засудження та вирок та на те, щоб вони були переглянуті трибуналом.

Д. Згідно закону, кожен злочинець має право на те, щоб вища судова інстанція розглянула його діло.

5. А. Слід підкреслити, що відносно мало справ ідуть до суду – більшість правових суперечок вирішуються без звернення до суду.

В. Слід підкреслити, що відносно мало справ передаються до суду – більшість юридичних суперечок вирішується без звернення до суду.

С. Ми маємо наголосити, що відносно мало справ передаються до суду – більшість правових суперечок вирішуються без звернення до суду.

Д. Слід наголосити, що відносно мало справ передають до суду; більшість юридичних спорів вирішуються без звертання до суду.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The transition in Central and Eastern Europe.

Ten years of economic reform underline the fact that the elementary institutional reforms of

Процес перебудови в країнах Центральної та Східної Європи.

Десять років економічних реформ підтвердили, що елементарні інституціональні реформи у перехідний

the transitional phase need to be taken further in order to guarantee the persistence of the recovery. The level of flexibility and uncertainty is high.

Old, inflexible and predictable institutions of the formal planning system have largely been dismantled, while new, stabilizing market institutions are still new, formal rules and institutions of the market economy in democratic system will function more effectively and that the social actors will gear their behavior and standards increasingly to that system.

період необхідно брати і надалі, щоб забезпечити постійний економічний розвиток, оскільки рівень коливань і непевності ще доволі високий.

Стабільні та передбачувальні інститути попередньої формальної планувальної системи здебільшого були розформовані, тоді як інститути ринкової економіки знаходяться на стадії дитинства. Поглиблення інститутів необхідне. Це буде означати, що нові закони та інститути ринкової економіки в демократичних країнах будуть функціонувати ефективніше, а соціальні актори будуть узгоджувати свою поведінку та стандарти з цією системою.

## TEST 18

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. The Reef (Spanish Morocco) is considered the richest in the country with 70 percent of the Africans

1. Риф'єн вважається найбагатшим промисловим районом іспанського Марокко, але навіть там 70 відсотків

below the essential minimum of the living standard.

2. When all merges are completed, the four largest companies will account for no more than 12 percent of world oil supply.

3. A tax is progressive if its average rate increases as income increases.

4. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to social security including social insurance.

5. The people who work in service industries are productive in the same way as car workers and farmers.

африканців живуть за межею бідності.

2. Навіть після завершення злиття частка чотирьох найбільших компаній буде складати лише 12 відсотків світових поставок нафти.

3. Податок є прогресивним, якщо його середня ставка підвищується залежно від зростання прибутку.

4. Держави, які беруть участь у цьому Пакті, визнають право кожної людини на соціальне забезпечення, включаючи соціальне страхування.

5. Люди, які працюють у сфері послуг, є такими ж виробниками, як механіки та фермери.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. A powerful earthquake jolted Taiwan on Sunday, killing four people.

2. The question is whether the NATO members, especially America, are prepared to accept such state of affairs.

1. У неділю жителі Тайваню відчували сильні підземні поштовхи. Внаслідок землетрусу четверо людей загинуло.

2. Питання полягає в тому, чи готові члени НАТО, особливо Америка, погодитись із сучасним станом речей.

2. The remains of settlement from the Bronze Epoch and the Antic Age **are not uncommonly found** here.

4. **He** also believes that the country is **a real gold-mine** for makers of various interior items.

5. Pakistan's military ruler is expected to announce a national referendum in an effort to stay in power for **another five years**, newspapers reported.

3. Тут **досить часто зустрічаються** артефакти епохи пізньої бронзи та античної доби.

4. **Співробітник підприємства** також вважає, що ця країна є справжнім **«бездонним джерелом»** для тих, хто виготовляє різноманітні деталі інтер'єру.

5. «Очікується, що воєнний диктатор Пакистану оголосить національний референдум з надією залишитися при владі на **наступний термін**», – пишуть газети.

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Jacques Barrot of France was given the transport portfolio, which deals with such issues as oil tanker safety and air traffic rules.

1. А. Представник Франції Жак Баро отримав транспортний портфель, який пов'язаний з безпекою нафтових танкерів та правилами повітряних перельотів.

В. Представник Франції Жак Баро був призначений міністром транспорту Євросоюзу. До його компетенції належать питання безпеки нафтових танкерів та правила повітряного руху.

С. Жак Баро, представник з Франції, був призначений міністром транспортування. В його обов'язки входитимуть питання безпеки нафтових танкерів та правила руху в повітрі.

Д. Представник Франції, Жак Баро отримав

	<p>портфель з документами стосовно питань безпеки транспортування нафтових танкерів та правилами повітряних перельотів.</p>
<p>2. Additional evidence comes from comparative studies of living animals and plants.</p>	<p>2. А. Додаткові докази можна отримати через порівняльні дослідження існуючих тварин та рослин.</p> <p>В. Додаткові докази є результатами порівняльного дослідження рослин та тварин.</p> <p>С. Додаткові докази отримували від порівняльних досліджень живих тварин та рослин.</p> <p>Д. Порівняльні дослідження живих тварин та рослин надають додаткові докази.</p>
<p>3. The technologies and benefits that will derive from this area of study will undoubtedly filter down to all areas of computer science.</p>	<p>3. А. Технології та вигоди, що виникають з цієї сфери дослідження безперечно увійдуть у всі галузі інформатики.</p> <p>В. Технології та вигоди, що пов'язані з цією сферою вивчення беспорно увійдуть у всі галузі інформатики.</p> <p>С. Технології та економічні вигоди, що пов'язані з цим напрямком вивчення безперечно увійдуть у всі галузі комп'ютерної науки.</p> <p>Д. Технології та економічні вигоди, що пов'язані з цим напрямком дослідження, безперечно, увійдуть у всі галузі інформатики.</p>
<p>4. The US military said three US Special Forces soldiers were slightly injured during a life-fire exercise on Sunday.</p>	<p>4. А. Американські вояки запевняють, що в неділю три солдата американських спеціальних сил були поранені протягом вогневих вправ.</p> <p>В. Як інформує американський офіцер, у неділю три рядових солдата спеціалізованих сил були поранені у вогневих вправах.</p>

	<p>С. Американський офіцер інформує, що в неділю три солдата американського загону спеціального призначення були легко поранені в навчальному бою.</p> <p>Д. Представник американських збройних сил інформує, що вогневі вправи стали причиною поранення трьох американських солдатів загону спеціального призначення.</p>
<p>5. Most consumers look for good values when they buy, as well as product reliability and safety.</p>	<p>5. А. Більшість споживачів шукають як добрі ціни, так і надійні товари.</p> <p>В. Багато споживачів шукають не тільки добрих цін, а й надійних продуктів.</p> <p>С. Добрі ціни, так і надійні товари шукаються більшістю споживачів.</p> <p>Д. Як добрих цін так і надійних товарів шукають споживачі, коли вони покупають добрі і надійні товари.</p>

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

***Selling the world a Coke***

Two thirds of the earth is covered with water. The rest is covered by Coke.

If the French are known for the wine and the Germans for beer, America achieved Global Beverage

***Продаж Коли в світі***

Загальновідомий факт, що вода займає третину всієї території землі. Решта була вкрита Кока-Колою?

Французи п'ють вишукані вина, німці полюбляють пиво, а американці досягли свого національного напою і вже не



Dominance with fizzy water and caramel color.

But Coca-Cola's success has less to do with ingredients than promotion.

The coca leaf and kola nut blend cooked up by Atlanta druggist John Pemberton in 1886 was released into a market saturated with self-medications.

Asa Candler bought the company for \$ 2,3000 and retooled the drink's secret formula. He spent lavishly on advertising – as much as a quarter of the company's revenue.

можуть жити без шипучого напою кольору карамелі.

Успіх Кока-Коли має менше роботи з інгредієнтами, чим з потужною рекламною компанією.

У 1886 році фармацевт з Атланти на ім'я Джон Пембертон винайшов новий напій, поєднавши смак листя какао з смаком горіху коли (гуру), додавши власні ліки.

Інший американець на ім'я Аса Канцлер викупив компанію за 2 млн. 300 тис. дол. і дещо змінив секретну формулу напою. Він значно посилив рекламну компанію. Тепер вона коштувала так багато як чверть річного прибутку.

## TEST 19

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission    B. Addition    C. Transposition

D. Replacement    E. Sentence Integration    F. Sentence Fragmentation

1. Palestinian leader remained under siege in his Ramalah compound Sunday as two more suicide bombers carried out attacks against Israeli civilians.

1. Палестинський лідер залишається під вартою в Рамалі, оскільки в неділю від терористів-смертників знову постраждали мирні жителі Ізраїлю.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. There are several indicators of the increasing scope of government <u>in Western states</u>.</p> <p>3. The Pakistanis were aboard <u>the Progreso, a cargo ship sailing</u> under the Maltese flag that docked in Norfolk on March 15.</p> <p>4. <u>Secondary industries</u> are the processing and manufacturing industries.</p> <p>5. <u>The book discusses</u> the changing attitudes towards and policies of state intervention on industry.</p> | <p>2. Існує кілька показників зростання державної сфери <u>у країнах Заходу</u>.</p> <p>3. Пакистанські нелегали були на борту <u>судна «Прогресо», що ходило</u> під Мальтійським прапором. Судно зайшло в порт Норфолка 15 березня.</p> <p>4. <u>Другорядні галузі промисловості</u> – це переробні та виробничі галузі.</p> <p>5. <u>У книзі обговорюються</u> зміни у ставленні до промисловості та політика її державного регулювання.</p> |
|--|---|

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

- A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
 D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. <u>The British</u> have to submit to new taxation system, however high.</p> <p>2. <u>It</u> was announced that the Baltic states, Poland and Russia would for the first time ever take part in NATO's war <u>games</u>.</p> <p>3. The railroad unions <u>excluded</u> negroes from their membership.</p> | <p>1. <u>Народові Великобританії</u> доводиться миритися з новими податками, якими б високими вони не були.</p> <p>2. <u>Пентагон</u> оголосив, що прибалтійські держави, Польща та Росія вперше візьмуть участь у військових <u>навчаннях</u> НАТО.</p> <p>3. Профсоюзи залізничників <u>не приймали</u> в свої ряди негрів.</p> |
|--|---|

4. **He** confirmed that their plant is a profit-making enterprise although he refused to cite the figures.

5. If one automaker, domestic or foreign, produces a better car at a lower price, the market **will begin to shift.**

4. **Технічний директор заводу** стверджує, що завод є прибутковим підприємством, хоч і відмовився навести конкретні цифри.

5. Якщо автомобільна компанія, вітчизняна чи іноземна, почне випускати кращі автомобілі за нижчу ціну, ринок неодмінно на це **відреагує.**

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. The global economic interdependence of the United States and other nations has grown geometrically since the Second World War.

2. Energy price hikes also hurt corporate profits because companies have to pay more to run their business.

1. А. Глобальна економічна залежність Сполучених Штатів та інших націй зростала геометрично після другої світової війни.

В. Глобальна економічна незалежність Сполучених Штатів та інших націй зростала в геометричній прогресії після другої світової війни.

С. З кінця Другої світової війни економічна взаємозалежність Сполучених Штатів та інших країн зростала у геометричній прогресії.

Д. З кінця Другої світової війни міжнародна економічна взаємозалежність Сполучених Штатів від інших націй зростало геометрично.

2. А. Стрибки ціни на енергію також вражають корпоративні доходи тому що компанії змушені більше витратити на поточні витрати.

В. Підвищення ціни на енергоносії значно

зменшує прибутки великих компаній, оскільки зростають поточні витрати.

С. Корпоративні доходи є враженими підвищенням цін на енергію, тому що компанії змушені більше витратити на поточні витрати.

Д. Підвищення ціни на енергію значно зменшує доходи великих фірм, оскільки виростають текущі доходи.

3. Stability and control are the major problems in devising such machines.

3. А. Стабільність та контроль є головними проблемами в конструюванні таких машин.

В. Забезпечення стабільності роботи та надійності управління – ось головні проблеми в конструюванні таких машин.

С. Стабільність та управління – ось важливі проблеми в конструюванні таких машин.

Д. Стабільність роботи та контроль – це важлива проблема в конструюванні машин.

4. “Real” differences involving functional features, materials, design, and workmanship are vitally important aspect of product differentiation.

4. А. «Реальні» відмінності, до яких входять функціональні особливості, матерії, дизайн та праця, є крайнє важливими аспектами диференціації виробів.

В. «Реальні» відмінності, які налічують функціональні особливості, матерії, дизайн та якість праці, є дуже важливими аспектами в диференціації виробів.

С. «Реальні» відмінності, включаючи функціональні особливості, матеріали та працю дизайнерів, є вкрай важливими аспектами диференціації виробів.

5. To build city districts that are custom-made for crime is idiotic. Yet that is what we do.

D. «Реальні» відмінності, до яких належать функціональні особливості, матеріали, дизайн та якість роботи, є вкрай важливими аспектами диференціації виробів.

5. А. Будувати такі міські райони, які призначені для зростання злочинності – це ідіотизм.

В. Це ідіотизм – будувати такі житлові райони, які сприятимуть розвитку злочинності. Але саме це ми і робимо.

С. Це ідіотизм – будувати такі житлові райони, які будуть зручними для криміналу.

Д. Безглуздо будувати такі городські райони які будуть призначені для зростання злочинності.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

The European Union is concerned about the problem of diversifying sources of gas deliveries to Northern Europe. In view of the fact that this region's power infrastructure is a vital factor for the entire continent the Baltic countries "will sooner or later become a trans-shipping point for gas". In this connection, the EU commissioner said that Finland's complete dependence on gas delivery from Slovakia was a negative situation.

Європейський Союз зацікавлений у проблемі диверсифікації постачання газу на північ Європи. Через те, що інфраструктура влади цього регіону є життєво важливим чинником для всього континенту, прибалтійські країни «рано чи пізно почнуть перевозити газ». Негативною ситуацією у цьому зв'язку комісар ЄС з питань енергетики назвав виняткову фінляндську залежність від постачання натурального газу з Словенії.

This year, the Slovak-Finnish company North Trans Gas, considering the possibility of laying a gas pipeline across Finland, Sweden, and continental Europe, is to present the results of its work.

Цього року будуть представлені результати роботи словатсько-фінської компанії «Норт Транс Гас», вивчаючої проблему положення газопроводу через Фінляндію – Швецію і континентальну Європу.

## TEST 20

**I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.**

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. In the developing countries, a large percentage of the working population is employed in the primary sector.

2. Jerry Ross will become the first person to leave the planet a record seventh time.

3. The decision may be taken to expand existing activities in countries in which the company is already established.

1. У країнах, що розвиваються, – великий відсоток населення працює у видобувній промисловості.

2. Джері Росс – перша людина у світі, що летить у космос всьоме.

3. Можна приймати рішення задля розширення вже існуючої діяльності в країнах, де компанія вже закріпилася.

4. The best way is quick radical reforms.

5. The giants then raise prices, causing people who need their products to pay a larger amount than before.

4. Найкращим шляхом є швидке проведення радикальних реформ.

5. Згодом такі гіганти підвищують ціни, змушуючи покупців платити за товари вищу ціну, ніж раніше

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation. B. Concretization. C. Generalization.  
D. Antonymic translation. E. Sense development. F. Metonymic translation.

1. Serbia's government issued arrest warrants for the extradition of four of Slobodan Milosevic's close associates.

2. When consumers have to spend more to fill up the tanks of their cars and to heat their homes, they have less to spend in other sectors of the economy.

3. It was not until the 12<sup>th</sup> century, however, those canals similar to those used today were built in Western Europe.

4. Smoot-Hawley sharply increased U.S. tariffs and quickly met with foreign relation. The act contributed to the world economic crisis.

1. Уряд Сербії наполягає на екстрадиції чотирьох найближчих друзів Слободана Мілошевича.

2. Коли покупець витрачає більше грошей на паливо для автомобіля та комунальні послуги, він витрачає менше на інші товари та послуги.

3. Однак лише у XII ст. у Західній Європі почали будувати канали, схожі на ті, що ми використовуємо сьогодні.

4. Згідно із Законом Смута-Гоулі, американські тарифи були значно підвищені, що вплинуло на інші країни; таким чином, закон зробив свій внесок у поглиблення світової економічної кризи.

5. The 12-person commission will stop short of recommending abolishing the death penalty.

5. Комісія, до складу якої входить 12 представників, зробить все, щоб призупинити рекомендований процес скасування смертної кари.

**III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. U.S. protectionism peaked in 1930 with enactment of the Smooth-Hawley Act.

1. А. Пік протекціонізму припадає на 30ті роки з введенням закону Смута-Гоулі.

В. Протекціонізм в США мав свій пік в 1930 році разом з законом Смута-Гоулі.

С. Протекціонізм США сягнув своєї кульмінації в 1930 році, коли був прийнятий Закон Смута-Гоулі.

Д. Коли прийняли закон Смута-Гоулі, в США настав пік протекціонізму.

2. Entertainment is another important service industry.

2. А. Розважання – ще інша важлива послуга.

В. Розваги – друга важна система бізнесу.

С. Розваги – ще одна важлива сфера послуг.

Д. Ще одна важлива сфера послуг – розваги.

3. Gross investment is the total output of capital goods during a given period of time, usually one year.

3. А. Валові капіталовкладення – це загальний випуск головних товарів за певний період часу, звичайно за один год.

В. Великі інвестиції – це тотальний випуск капітальних товарів за певний період часу, звичайно за рік.

С. Валові капіталовкладення – це загальний випуск товарів за певний період часу, зазвичай за один рік.



4. Authorities in Japan issued warned inhabitants of its southernmost island chain to be on the alert for tsunami – waves that can be generated by seismic activity.

5. Ryan provoked a national debate on the death penalty two years ago when Gov. imposed a moratorium on executions in Illinois.

D. Великі інвестиції – це такий випуск важливих товарів, коли їх виготовляють певний час, звичайно один рік.

4. А. Японців попередили про вірогідність цунамі, що спричинила велика сейсмоактивність.

В. Японська влада попереджає мешканців своїх південних островів про вірогідність цунамі, що можуть бути спричинені підвищеною сейсмоактивністю в регіоні.

С. Влада Японії випустила застереження для мешканців північного острова, тому що можливе цунамі.

Д. Японська влада застерігає тих, хто проживає на південних островах про те, що через сейсмічну ситуацію в їх районі можна спостерігати цунамі.

5. А. Доля Райана викликала неоднозначне ставлення до смертної кари, в результаті чого уряд штату Іллінойс оголосив мораторій на виконання цього вироку.

В. Райан призвів до національних дебатів про смертну кару ще два роки тому, коли в штаті Ілінойс ввели мораторій на цей вирок.

С. Райан спровокував багато національних суперечок з приводу смертної кари два роки тому, коли уряд наклав мораторій на виконання цього вироку.

Д. Через Райана сталися суперечки в народі про

смертну кару, і тоді в Ілінойсі ввели на це мораторій.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Roland Spitz, representing an international consortium Robert Fleming & Co., an advisor for the tender to sell a 53,86% stake in Rivneazot, declared on February 19, speaking to journalists that he is under the impression the bill has been prepared at the eleventh hour with a sole purpose of stopping the international tender. He said that among the participants of the tender, 12 in all, are well-known European companies from Italy and Germany which are actively involved in international chemical products markets.

Роланд Шпіц, представляючи міжнародний консорціум «Роберт Флемінг енд Ко», будучи радником з проведення тендеру з продажу 53,86% акцій «Рівнеазоту» він заявив 19 лютого на прес-конференції, що він під враженням від рахунку, який створювався наспіх з єдиною метою призупинити проведення міжнародного тендеру. Він зазначив, що серед учасників дванадцяти тендерів є серйозні європейські компанії, в тому числі з Італії та Німеччини, які активно працюють на європейських ринках хімічної промисловості.

**TEST 21**

**I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.**

- |                |                         |                           |
|----------------|-------------------------|---------------------------|
| A. Omission    | B. Addition             | C. Transposition          |
| D. Replacement | E. Sentence Integration | F. Sentence Fragmentation |

1. Palestinian leader remained under siege in his Ramalah compound Sunday as two more suicide bombers carried out attacks against Israeli civilians.

2. There are several indicators of the increasing scope of government in Western states.

3. The Pakistanis were aboard the Progreso, a cargo ship sailing under the Maltese flag that docked in Norfolk on March 15.

4. The decision may be taken to expand activities in countries in which the company is already established.

5. The book discusses the changing attitudes towards and policies of state intervention on industry.

1. Палестинський лідер залишається під вартою в Рамалі, оскільки в неділю від терористів-смертників знову постраждали мирні жителі Ізраїлю.

2. Існує кілька показників зростання державної влади у країнах Заходу.

3. Пакистанські нелегали були на борту «Прогресо», корабля, який ходив під мальтійським прапором. Судно зайшло в порт Норфолка 15 березня.

4. Можна приймати рішення здля розширення діяльності компанії в країнах, де вона вже закріпилася.

5. У книзі обговорюються зміни у ставленні до промисловості та політика її державного регулювання.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.	B. Concretization.	C. Generalization.
D. Antonymic translation.	E. Sense development.	F. Metonymic translation.

1. The employees of the corporation are not held personally responsible for the acts of the corporation as a legal entity.

1. Співробітники корпорації не несуть особистої відповідальності за дії корпорації як юридичної особи.

2. It freezes the water <u>to prevent</u> it running to the sea.	2. Вона заморожує воду <u>й не пускає</u> її в море.
3. What was the good <u>of magicking himself out of his room</u> if Hogwarts would expel him for doing it?	3. Що доброго в тому, <u>щоб визволитися звідси з допомогою чарів</u> , якщо за це його виженуть з Хогвортсу?
4. The railroad unions <u>excluded</u> negroes from their membership.	4. До профспілок залізничників <u>не приймали</u> негрів.
5. Such structures are expected to assist in bettering the investment climate, which, in turn, will increase <u>inward investment</u> .	5. Сподіваються, що ці структури сприятимуть покращанню інвестиційного клімату і, відповідно, активнішому <u>надходженню іноземного капіталу</u> .

**III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. A publicity slogan costs thousands of dollars.	1. А. Тисячі доларів коштує слоган. В. Слоган реклами коштує тисячу доларів. С. Слоган коштує тисячі доларів. D. Цілу тисячу доларів коштує салоган реклами.
2. The global economic interdependence of the United States and other nations has grown geometrically since 2014.	2. А. Глобальна економічна залежність Сполучених Штатів та інших націй зростала геометрично після 2014 року. В. Глобальна економічна незалежність Сполучених Штатів та інших націй зростала в геометричній прогресії після 2014 року.

С. З 2014 року економічна взаємозалежність Сполучених Штатів та інших країн зросла у геометричній прогресії.

Д. Після 2014 року економічна залежність Сполучених Штатів від інших країн зростає як геометрична прогресія.

3. To build city districts that are custom-made for crime is idiotic. Yet that is what we do.

3. А. Будувати такі міські райони, які призначені для зростання злочинності – це ідіотизм.

В. Це ідіотизм – будувати такі житлові райони, які слугуватимуть зростанню злочинності. Але саме це ми і робимо.

С. Це ідіотизм – будувати такі житлові райони, які будуть зручними для криміналу.

Д. Безглуздо будувати саме такі міські райони, в яких зазвичай панує злочинність. Однак це мий робимо.

4. During these 10 years of the special period, over 17 billion pesos have been paid out in pensions.

4. А. За ці 10 років особливого періоду, було виплачено більш 17 млрд песо в виді пенсій.

В. Під час цього особливого періоду, який продовжувався 10 років, пенсій було виплачено на суму, яка складала більш ніж 17 млрд песо.

С. Протягом цих 10 років спеціального періоду 17 млрд песо було заплачено у вигляді пенсій.

Д. В ці 10 років на пенсії затратили 17 млрд песо.

5. After having been colonies for a long time, many Asian and African

5. А. Після того, як довгий час країни Азії та Африки залишалися колоніями, зараз вони отримали статус незалежності.

countries have now become independent states.

В. Так як країни Азії та Африки були колоніями, тепер їх звільнили та зробили незалежними.

С. Перебуваючи колоніями тривалий час, багато країн Азії та Африки стали тепер незалежними.

Д. Багато країн Азії та Африки, що протягом тривалого часу мали колонії, стали тепер незалежними.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Enlarging the European Union. Apparently, the European Union is attractive to most European non-member countries. It is tempting to state that Norway has been very smart by not joining the EU. It is a member of European Free Trade Association (EFTA), while EFTA and the European Union have formed the European Economic Area. This implies that EFTA members have free access to the European Union market and thus enjoy the benefits of a larger market, while they retain some independence in areas such as monetary and foreign security policy.

Розширення Європейського Союзу. Цілком зрозуміло, що більшість не членів Європейського Союзу прагнуть вступити до нього. Проте слід зауважити, що Норвегія вчинила дуже розсудливо через вступ до ЄЄ. Ця країна є членом Європейської асоціації вільної торгівлі (ЄАВТ), а ЄАВТ та ЄЄ складають Європейську економічну зону. Це означає, що члени ЄАВТ мають вільний доступ до ринків Європейського Союзу і таким чином насолоджуються великим ринком, і в той же час вони залишаються незалежними у таких регіонах, як монетарна політика і зовнішня

Moreover, they do not have to bear the financial burden in the form of contributions into the EU budget.

безопасна політика. Більше того, вони не мають фінансового тягара у виді контрибуцій у бюджет ЄС.

## TEST 22

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. The Thai policemen found more than 30 items of jewellery, thought to be some of the twenty million dollar worth stolen from the Royal Palace in Saudi Arabia.

2. It has announced that Paris will play host June 8-9 to the first meeting of a consultative group.

3. The new taxation system remains to be enacted.

4. In contrast the crime rate has shown quite an increase.

5. Land reform is still moving at a snail's pace on the peninsula.

1. Поліція Таїланду знайшла більше 30 ювелірних виробів, які вважаються частиною коштовностей вартістю 20 мільйонів доларів, вкрадених з королівського палацу у Саудівській Аравії.

2. Світовий банк оголосив, що 8–9 червня Париж прийматиме першу зустріч членів консультативної групи.

3. Досі не затверджена нова податкова система.

4. Натомість значно ускладнилася криміногенна ситуація.

5. Ще й досі на півострові дуже повільно впроваджується земельна реформа.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.    B. Concretization.    C. Generalization.  
D. Antonymic translation.    E. Sense development.    F. Metonymic translation.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. <u>The Chancellor's measures</u> might help towards an agreement on an incomes policy.</p> <p>2. It should be noted that <u>Azerbaijani authorities are themselves playing into the hands of their rivals</u> in Washington.</p> <p>3. <u>The Federal</u> would undoubtedly weaken their chances in the forthcoming federal elections.</p> <p>4. Unless they <u>can provide</u> goods and services of a quality, they <u>are driven</u> from the market.</p> <p>5. Slumping investment may <u>slow the pace of innovation</u>.</p> | <p>1. <u>Заходи, запропоновані міністром фінансів</u>, можливо, і допоможуть досягти згоди щодо політики прибутків.</p> <p>2. Треба зауважити, що <u>представники керівництва Азербайджану самі здають козири</u> вашингтонським опонентам.</p> <p>3. <u>Федеральна партія</u>, безсумнівно, може втратити свої шанси на здобуття першості на майбутніх виборах.</p> <p>4. Якщо вони <u>не пропонують</u> товари та послуги достатньої якості, інші <u>«виживають»</u> їх з ринку.</p> <p>5. Різке падіння рівня інвестицій може <u>уповільнити темп запровадження інновацій</u>.</p> |
|--|---|

## III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Professional contact is above anything else.</p> | <p>1. А. Понад усе цінуються зв'язки професійні.<br/>В. Професійні контакти стоять над всім.<br/>С. Професійні зв'язки – найвищі за все.</p> |
|--|--|



2. We seem to forget another old truth: the world's most precious commodity is information.
2. A. Здається, ми всі позабули про стару легенду, у світі найбільше цінують данні.
- B. Ми, здається, забули про ще одну стару правду - у світі найбільш цінним товаром вважають інформації.
- C. Схоже, ми забули хрестоматійне: найдорожчий товар у світі – інформація.
- D. Схоже, ми забули хрестоматійне: цінний світовий товар – це інформація.
3. In law, a corporation is a single entity, a person that may sue or be sued.
3. A. За законом, тільки корпорація є юридичною особою, яка може позиватися та бути відповідачем у суді.
- B. За законом корпорація є єдиним юридичним особою, яка може подати позов або бути осудною.
- C. Згідно із законами подати до суду або захиститись у суді може юридична особа, якою є корпорація.
- D. Лише представники корпорації, юридичні особи, можуть легально судитись.
4. If a negotiation succeeds, the result is embodied in an international instrument.
4. A. Якщо перемовини успішні, їх результат фіксується в документах, які є легальними на міжнародному рівні.
- B. Якщо переговори пройдуть успішно, результат буде втілено в міжнародному документі.
- C. Якщо ми домовимось, то підпишемо міжнародний пакт.

5. In geographical terms, the Arab world includes North Africa and most of the Middle East.

D. Коли ми успішно завершуємо переговори, результат фіксують інтернаціональними інструментами.

5. А. Географічні точки арабських країни розпочинаються в Південній Африці та закінчуються на Середньому Сході.

В. Географічно арабський світ складається з територій Північної Африки та країн Близького Сходу.

С. До арабського світу, з огляду на географічне розташування, входить більшість країн як Близького Сходу, так і Північної Африки.

Д. З географічної точки зору арабський світ включає Північну Африку та більшість країн Близького Сходу.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

British companies may be frozen out of the European space industry after Brexit, the European Commission says, citing security concerns.

The UK's involvement in the Galileo project, which aims to build a European rival to the American GPS system, will have to be "readjusted", it added.

Як повідомляє Європейською комісією, британські компанії можуть бути заморожені з європейської космичної галузі після Brexit, зсилаючись на питання безпеки.

Залучення Великої Британії до проекту «Галілео», у якого на меті побудувати європейського конкуренті американської системи GPS, доведеться "відрегулювати", додав він.

British firms have already contributed to Galileo and may lose future work.

Британські фірми вже зробили свій внесок у «Галілео» і можуть втратити майбутню роботу.

## TEST 23

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. There is currently an exhibition devoted to the history of colour photography.

2. The list of world fastest computers includes no machine with a performance of less than 851 gigaflops.

3. Nationalism's most dramatic resurgence has been in the former communist countries of Eastern Europe.

4. Migration can benefit all parties involved.

5. We try to match the jobs with the applicants.

1. Наразі тут діє виставка, присвячена історії розвитку кольорової фотографії.

2. У списку найбільш швидких комп'ютерів світу важко знайти хоча б якийсь з продуктивністю менш ніж 851 гігафлоп.

3. Найбільше зростання націоналізму спостерігається у колишніх комуністичних країнах Східної Європи.

4. Міграція може принести користь всім зацікавленим сторонам.

5. Ми намагаємося підібрати відповідну роботу тим, хто подав заяву.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.    B. Concretization.    C. Generalization.  
D. Antonymic translation.    E. Sense development.    F. Metonymic translation.

- |   |   |
|---|---|
| 1. He <u>lent an attentive ear</u> to her story.  | 1. Він <u>уважно слухав</u> її розповідь.   |
| 2. The expected March improvement in tax collection <u>failed to occur</u> .                            | 2. Очікуване у березні підвищення надходжень від збору податків так і <u>не відбулося</u> .   |
| 3. Strikes broke out <u>in many British industries</u> .  | 3. <u>На багатьох підприємствах Великобританії</u> спалахнули страйки.                        |
| 4. He died of <u>a heart attack</u> , getting ready for another <u>hunting spree</u> .                  | 4. Готуючись до чергової <u>мисливської подорожі</u> , він помер. <u>Серце не витримало</u> . |
| 5. A meeting of <u>Firemen's and employer's representatives</u> scheduled for today has been postponed. | 5. Заплановану на сьогодні зустріч <u>роботодавців та пожежників</u> відклали.                |

## III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

- |  |  |
|--|--|
| 1. In 2005 Bolivia had an inflation rate of more than 20 000 per cent per annum. | 1. А. В 2005 році в Болівії інфляційний рівень складав 20 000% на рік.<br>В. Інфляція Болівії в 2005 році була в розмірі 20 000% на рік.<br>С. У 2005 році в Болівії була інфляція в розмірі 20 000% на рік.<br>D. В 2005 році інфляція в Болівії складала більш ніж 20 000% на рік. |
|--|--|

2. Some of the developing countries which have grown at an encouraging rate have been fortunate enough to possess valuable mineral deposits such as oil.

3. Unions might regard personal incomes taxes as part of the cost of living and, as a result, bargain for higher wages.

2. А. Деяким з країн, що розвиваються та досягли економічного зростання темпами, які вселяють оптимізм, пощастило володіти цінними родовищами корисних копалин, наприклад нафти.

В. Деякі країни, що розвиваються досягли економічного зростання темпами, які здаються оптимістичними тому, що вони володіють цінними мінеральними запасами такими, як нафта.

С. Деякі країни, що розвиваються та досягли вражаючого економічного росту мають щастя володіти цінними запасами корисних копалин, таких, як нафта.

Д. Деяким країнам, що розвиваються та досягли зросту оптимістичними темпами пощастило володіти цінними депозитами корисних мінералів, таких як нафта.

3. А. Об'єднання можуть розглядати податки як частку вартості життя і тому вести переговори про вищу зарплатню.

В. Профспілки можуть розглядати податки на доходи як частину стоїмості життя і тому вести переговори про підвищення зарплатні.

С. Профспілки можуть розглядати особисті прибуткові податки як складову частину вартості життя і, внаслідок цього, вести переговори про вищий рівень зарплати.

Д. Профспілки можуть розглядати особисті податки як частину вартості життя і, як результат, вимагати підвищення.

4. Kyiv has realized that if Europe is to avoid a new confrontation of two blocs, Ukraine's geopolitical significance must grow considerably.

5. While some countries such as Taiwan and South Korea have oriented their manufacturing industries mainly toward export trade, those are exceptional cases in the developing world.

4. А. Київ зрозумів, що якщо Європі призначено уникнути нового протистояння двох блоків, то геополітичне значення України може різко зростати.

В. Просто в Києві зрозуміли, що у випадку, якщо Європі призначено уникнути нового протистояння двох блоків, геополітичне значення України може різко зрости.

С. В Києві зрозуміли, що, якщо Європі необхідно уникнути конфронтації між двома блоками, то у цьому випадку зростає геополітичне значення України.

Д. Київ зрозумів, що у випадку, коли Європа змушена буде уникнути нового протистояння двох блоків, то геополітична важливість України значно зросте.

5. А. В той час як деякі країни, такі як Тайвань і Південна Корея, зорієнтували свої промислові галузі на експорт, в країнах, що розвиваються, це є винятком.

В. Деякі країни, такі як Тайвань і Південна Корея орієнтують своє промислове виробництво на експортну торгівлю для країн, що розвиваються і це виключення.

С. Деякі країни, наприклад, Тайвань і Південна Корея, орієнтують своє виробництво на експорт. Однак для деяких країн, що розвиваються, це скоріше виключення.

Д. В той час як деякі країни, наприклад Тайвань

і Південна Корея орієнтують свої індустрії на експортну торгівлю, для країн, що розвиваються це скоріше виключний випадок.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

UK ministers oppose the commission's view and want the country to remain involved in "all aspects" of the work.

According to the Financial Times, Defence Secretary Gavin Williamson was furious when he was informed of the move, which could mean the UK armed forces being excluded from the new GPS system.

The newspaper also reports that the Ministry of Defence has looked at the possibility of the UK launching its own system if it is excluded from Galileo.

Міністри Великобританії опозиціонують комісії та хочуть, щоб країна продовжувала брати участь у "усіх аспектах" роботи.

Згідно з повідомленням Financial Times, міністр оборони Гейвін Вільямсон розлютився, коли йому було повідомлено про хід, що може означати, що збройні сили Великобританії будуть виключені з нової системи GPS.

Газета також повідомляє, що Міністерство оборони розглядатиме можливість утворення Сполучених Штатів своєї системи, якщо вона буде виключена з Galileo.

**TEST 24**

**I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.**

- |                |                         |                           |
|----------------|-------------------------|---------------------------|
| A. Omission    | B. Addition             | C. Transposition          |
| D. Replacement | E. Sentence Integration | F. Sentence Fragmentation |

1. **More than 20 people were reported dead** on Friday night after Casablanca was struck by four separate bomb attacks.
2. There was an immediate reaction by **the Paris Club**.
3. **As a result of this**, there was an attempt on the life of the former Defense Minister.
4. **The scarcity of sturgeon** in North American waters has all but eliminated the caviar industry.
5. **The mass media** seem single-mindedly absorbed with the treaty to reduce global warming.

1. **Повідомляється**, що після чотирьох вибухів у Касабланці вночі у п'ятницю **загинуло більш ніж 20 чоловік**.
2. Негайно надійшла реакція від **Паризького клубу**.
3. **Внаслідок цього** відбувся замах на життя колишнього міністра оборони.
4. **Через незначну кількість осетра** у водах Північної Америки виробництво ікри майже припинилося.
5. **Всі засоби масової інформації** нібито повністю зосередилися на міжнародній угоді про зменшення глобального потепління.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

- |  |
|--|
| <p>A. Loss-of-meaning compensation.    B. Concretization.    C. Generalization.<br/> D. Antonymic translation.    E. Sense development.    F. Metonymic translation.</p> |
|--|

1. The giants then raise prices, causing **people who need their products** to pay a larger amount than before.
2. Moral corruption, confusion, **driving people wild** can only be done by hushing up the truth.

1. Згодом такі гіганти підвищують ціни, змушуючи **покупців** платити за товари вищу ціну, ніж раніше
2. Морально отруїти, заплутати, **збити людину з пантелику** можливо тільки лише приховуючи правду.



3. Thus, **more could be done** to improve the effectiveness of this sector.

4. North Korea on Friday said it had begun reprocessing 8,000 spent nuclear fuel rods – a step that would allow it **to produce** enough weapons-grade plutonium for about six nuclear bombs **within months**.

5. The UNDP and other **agencies of the UN family** have taken on the role, along with donor organizations **from around the world** to work with the Ukrainians to move Ukraine forward to a healthier and wealthier future.

3. А отже, **ще не використані** всі потенційні резерви ефективності цього сектора.

4. У п'ятницю Північна Корея заявила про початок регенерації 8000 стрижнів з відпрацьованим паливом. Це дозволить їй **здобути** достатню кількість плутонію, щоб виготовити близько 6 ядерних бомб **впродовж декількох місяців**.

5. Програма розвитку та **інші агенції ООН** разом з донорськими організаціями **з різних країн** взяли на себе допомоги українцям наблизити їх країну до кращого майбутнього.

### III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.

1. Viewed from an economist's perspective globalization can be described as the process of increasing the degree of integration of the world economy.

1. А. Виходячи з перспектив економіста глобалізація може бути змальована як процес зростання рівня інтеграції світової економіки

В. З точки зору економіста глобалізацію можна розглядати як процес зростання рівня інтеграції світової економіки.

С. Роздивляючись глобалізацію як економіст, можна сказати, що це – процес зростання рівня інтеграції світової економіки.

2. That is why the US will seek a resolution on China at the up-coming session of the Human Rights Commission.

3. The West provided world standards, examples and the opportunity to work.

4. An agreement by itself does not guarantee either peace in the region or further successes in peaceful settlement.

D. Якщо ви економіст, то вважаєте глобалізацію процесом зростання рівня інтеграції світової економіки.

2. А. Ось чому США будуть шукати резолюцію щодо Китаю на наступній сесії комісії ООН з прав людини.

В. Ось чому на наступній сесії комісії ООН з прав людини США будуть домагатися прийняття резолюції щодо Китаю.

С. Ось причина, чому США намагатиметься прийняти резолюцію щодо Китаю на майбутній сесії комісії ООН з прав людини.

Д. Ось чому США будуть домагатися прийняття резолюції щодо Китаю на наступній сесії комісії ООН з прав людини.

3. А. Іноземці принесли світові зразки й можливість працювати.

В. Громадяни інших країн надають свої зразки та роботу.

С. Запад запропонував свої стандарти, зразки й роботу.

Д. Країни з заходу представляють свої зразки та можливість працювати.

4. А. Підписання договору саме по собі не гарантує ані спокою в регіоні, ані подальших успіхів у просуванні до мирного врегулювання.

В. Договір не є гарантом того, що в регіоні буде мирно, та не допомагає наблизитися до мирних переговорів.

5. The deputy filed a suit against Speaker seeking a judgment that he had been improperly excluded.

C. Підписання договору не стає гарантією того, що настане мир та врегулювання в регіоні.

D. Договір не гарантує ані миру, ані мирного врегулювання.

5. A. Депутат заповнив позов до суду проти спікера, щоб винесли рішення про його незаконне виключення.

B. Проти спікера було подано позов для винесення судового рішення про те, що депутата виключили незаконно.

C. Проти спікера депутат подав до суду та вимагав винесення рішення про те, що його виключили незаконно.

D. Депутат подав позов проти спікера, вимагаючи винесення судового рішення про те, що він був виключений незаконно.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

During a visit to Estonia, Mr Williamson said the commission's approach was "deeply disappointing".

He said the decision "not only will be detrimental to Britain but will also be highly detrimental to European security".

Під час візиту до Естонії, пан Вільямсон сказав, що підхід комісії був «глибоко розчарованим».

Він сказав, що рішенням «не тільки завдасть шкоди Великобританії, але й буде губительним для європейської безпеки».

"I very much hope the EU Commission will take the opportunity to see sense, recalibrate its position and not play politics on something that is so vitally important," Mr Williamson said.

The Financial Times describes the issue as "highly charged politically" because French companies are expected to benefit from the UK's proposed exclusion.

«Я дуже надіюсь, що Комісія Євросоюзу скористається можливістю побачити зміст, переконуючи свою позицію і не відтворювати політику щодо того, що є настільки життєво важливим», – сказав пан Вільямсон.

The Financial Times описує цю проблему як «високооплачувану політику», оскільки очікується, що французькі компанії отримають згоду від запропонованого виключення з Великобританії.

## TEST 25

### I. Identify grammatical ways of translation of the units underlined.

A. Omission	B. Addition	C. Transposition
D. Replacement	E. Sentence Integration	F. Sentence Fragmentation

1. Such structures are expected to assist in bettering the investment climate which, in turn, will increase inward investment.

2. Experts suggest a programme of soil protection against water and wind erosion till the year 2018.

1. Вони сподіваються, що ці структури сприятимуть покращанню інвестиційного клімату і, відповідно, активнішому надходженню іноземного капіталу.

2. Експерти пропонують програму захисту ґрунту від водної та вітрової ерозії до 2018 року.

3. The Conservative Party has been unsympathetic to demands **for change**.

4. **As wages rise**, so those exports will become uncompetitive.

5. **To ignore** this can have only negative consequences.

3. Консервативна партія ставиться негативно до вимог **про зміни**.

4. **Із підвищенням заробітної плати** такі експортні товари стануть неконкурентними.

5. **Ігнорування** цього може мати лише негативні наслідки.

## II. Identify lexical ways of translation of the units underlined.

A. Loss-of-meaning compensation.    B. Concretization.    C. Generalization.  
D. Antonymic translation.    E. Sense development.    F. Metonymic translation.

1. Thus, **more could be done** to improve the effectiveness of this sector.

2. Despite all rich natural resources the country **has failed to attract foreign capital**.

3. Although last year's crops were relatively good, **it has not improved the situation**.

4. **One must first specify** the system by deciding which of its features are relevant to the problem at hand.

5. **Unemployment** remains very low but is expected to rise as more

1. А отже, **ще не використані всі** потенційні резерви ефективності цього сектора.

2. Незважаючи на багаті природні ресурси, країна **не є привабливою для іноземних інвестицій**.

3. Хоча минулого року врожай зібрали відносно непоганий, **радіти ще рано**.

4. **Спочатку потрібно уточнити** систему, вирішивши, які з характеристик стосуються цієї проблеми.

5. **Рівень безробіття** залишається низьким, однак передбачається, що він

unprofitable firms become bankrupt. | зросте у зв'язку із збільшенням кількості збанкрутілих фірм.

**III. Choose the preferable way of translation of the English sentences given below.**

1. A 'free enterprise system', can be contrasted with a socialist economic system, which depends heavily on government planning and public ownership of the means of production.

1. А «Систему вільного підприємництва» можна протиставити соціалістичній економічній системі, що спирається на державне планування та усуспільнену власність на засоби виробництва.

В. «Система вільного підприємництва» може бути протиставлена соціалістичній економічній системі, яка залежить від планів уряду та публічної власності на засоби виробництва.

С. «Систему вільного підприємництва» можна протиставити соціалістичній економічній системі, що залежить від державного планування та суспільну власність на засоби виробництва.

Д. «Систему вільного підприємства» можна протиставити соціалістичній економічній системі, що спирається на урядове планування та на суспільну форму власності на виробництво.

2. All countries would like to make the fullest use of their economic resources.

2. А. Всім країнам хотілось би зробити повне використання своїх економічних ресурсів.

В. Всі країни бажають повністю застосувати свої економічні ресурси.

С. Всі країни хочуть використовувати найповніше свої економічні ресурси.

3. Increases in the supplies of labor and capital, and increases in the efficiency with which economic resources are being used, will lead to increases in total output.

4. It has traditionally emphasized the practical rather than the academic.

5. The shares will be priced in the next few weeks.

D. У всіх країнах бажали б використовувати повністю свої економічні запаси.

3. А. Зростання трудових ресурсів та капіталу, а також підвищення ефективності застосування економічних ресурсів спричинять зростання загального обсягу продукції.

В. Зростання в постачанні труда і капіталу, а також підвищення ефективності застосування економічних ресурсів приведуть до росту загального випуску.

С. Зростання в поставках трудових ресурсів і капіталу, а також підвищення ефективності застосування економічних ресурсів спричинять зріст загального виходу продуктів.

Д. Зростання трудових запасів і капіталу, а також підвищення ефективності при використанні економічних ресурсів призведе до росту в загальному виробництві.

4. А. Цим традиційно підкреслюється практичний, а не науковий.

В. Це традиційно підкреслює практичність, ніж академічність.

С. Традиційно акцент роблять на практичному, а не академічному.

Д. Традиційно робиться акцент на практиках, а не на академіках.

5. А. Акції будуть оцінені у найближчі декілька тижнів.

В. Ціни на ці акції будуть визначені у найближчі декілька тижнів.

- C. Ці акції будуть оцінені через декілька тижнів.
- D. Через декілька тижнів акції будуть оцінені.

**IV. Read the text and find translation mistakes if any. Suggest your variant.**

Earthquake early warning detection is more effective for minor quakes than major ones.

This is according to a new study from the United States Geological Survey. Seismologists modelled ground shaking along California's San Andreas Fault, where an earthquake of magnitude 6.5 or more is expected within 30 years. They found that warning time could be increased for residents if they were willing to tolerate a number of "false alarms" for smaller events. This would mean issuing alerts early in an earthquake's lifespan, before its full magnitude is determined. Those living far from the epicentre would occasionally receive warnings for ground shaking they could not feel.

Виявлення раннього попередження про землетрус є більш ефективним для незначних землетрусів, ніж основних.

Це згідно з новим дослідженням із Геологічної служби США. Сейсмологі змодельювали ґрунтовно, трясучись вздовж Каліфорнії в San Andreas Fault, де протягом 30 років очікується землетрус на рівні 6,5 або більше. Вони виявили, що час попередження може бути збільшений для жителів, якщо вони готові терпіти ряд "помилкових тривог" для менших подій. Це означатиме попередження на початку життєвого циклу землетрусу, перш ніж визначити його повну силу. Ті, що живуть далеко від центру, іноді отримують попередження про трясовину землі, яку вони не могли відчувати.



## ***SECTION II***

*Translate the following texts and analyse underlined notions.*

### **TEXT 1**

#### **CHILD BENEFIT CUTS 'TOUGH BUT NECESSARY' SAY MINISTERS**

*Ministers have defended plans to cut child benefits to higher earners amid criticism they represent an "attack" on already hard-pressed families.*

From 2013, benefits will be removed from any family where one parent earns more than about £44,000 a year.

Labour said the move – aimed at saving £1bn a year – undermined the coalition's claim to be a family-friendly government.

But Chancellor George Osborne described the plans as tough but fair.

In a speech to the Conservative conference, Mr Osborne said he was determined to "stick with" the government's five-year plan to substantially cut the deficit, even though it would result in difficult decisions that ministers would not be taking otherwise.

#### **'Makes sense'**

He also announced plans to cap the maximum amount of benefits that any single family can claim at about £26,000 – the same amount that an average family gets from work.

Mr Osborne said the move – which it is estimated could see up to 50,000 workless families worse off by an average of £93 a week and some losing up to £300 a week – would signal to people that a life on benefits cannot pay.

But unions said it would stigmatise those unable to find work and harm the young in particular.

As recently as a year ago, Mr Osborne said he would preserve child benefit – for decades paid to millions of families irrespective of their income – as it was "valued by millions" of families.

## TEXT 2

### **GREECE CRISIS: FEARS GROW THAT IT COULD SPREAD**

*The head of the International Monetary Fund has warned that the crisis in Greece could spread throughout Europe.*

Dominique Strauss-Kahn said that every day lost in resolving Greece's problems risks spreading the impact "far away".

World financial markets, recovering slightly on Wednesday, have been badly hit by fears of contagion from Greece.

Mr Strauss-Kahn was speaking at a news conference in Berlin after trying to persuade reluctant German politicians to back the terms of a rescue deal.

But even as politicians were trying to resolve the crisis, Europe's debt problems were flaring elsewhere.

Standard & Poor's ratings agency delivered more bad news by cutting Spain's rating to AA from AA+.

The agency said Spain's growth prospects were weak after the collapse of a credit-fuelled housing and construction bubble.

Mr Strauss-Kahn's comments foreshadowed S&P's news. "What is at stake today is the economic situation of Greece. But it's more than that.

"We also need to restore confidence... I'm confident that the problem will be fixed. But if we don't fix it in Greece, it may have a lot of consequences on the European Union," Mr Strauss-Kahn said.

Mr Strauss-Kahn, and ECB president Jean-Claude Trichet, were in Berlin to urge German MPs to agree to a rescue deal under which Greece would get billions of euros in loans.

### TEXT 3

#### **BRITAIN MAY SEEK EU VETO PRECEDENT TO PROTECT CITY**

*David Cameron ups his rhetoric as ministers suggest UK will only agree to treaty changes in which it has a veto*

Britain is prepared to use its veto in future EU treaty negotiations on shoring up the euro as David Cameron intensifies his efforts to protect the position of the City of London.

The prime minister signalled Britain's tough new approach when he said the City was under "constant attack" from Brussels.

Speaking en route to the Commonwealth heads of government meeting, he said: "London is the centre of financial services in Europe. It's under constant attack through Brussels directives. It's an area of concern, it's a key national interest that we need to defend."

Britain is concerned about the European markets infrastructure regulation, which deals with derivatives and the markets in financial instruments directive, which would create a new category of trading venue.

No EU member state has a veto in the negotiations on these regulations which are decided by the system of qualified majority voting (QMV). But ministers may suggest to Germany that the UK will only agree to treaty changes – in which Britain can wield a veto – for the Eurozone if they win assurances on the City.

### TEXT 4

#### **UK MAY NEED TO REBALANCE RELATIONSHIP WITH EUROPE, CHANCELLOR SAYS**

*Closer Eurozone integration will demand changes in relationship with UK, says George Osborne*

George Osborne said that plans for closer integration inside the Eurozone might require a rebalancing of the relationship between the EU and the UK, urging Eurozone leaders to fill in the blanks in the agreement.

Nick Clegg will set out his own agenda for a rebalancing of the relationship but will argue that closer Eurozone integration should not need an EU-wide treaty change that would in turn trigger a UK referendum or a major repatriation of powers to London. He will highlight the need for a new EU approach to crime and the energy and financial services markets.

In the Commons Tory Euro-sceptics argued that the gathering prospect of a two-speed Europe strengthened their case for a re-patriation of UK powers or an in/out referendum.

Sceptics such as John Baron argued that plans for twice-yearly summits at head-of-government level meant the 17 euro members were heading in a different direction from the 10 EU members outside the single currency.

He said: "There comes a point where if there are other members of the Eurozone who want to proceed with fiscal union and closer political integration let them do that. But there should be a quid pro quo for that. We should, as a country, have the kind of relationship we want which would involve a free trade area."

## **TEXT 5**

### **WE NEED TO RELAX REGULATIONS TO STIMULATE CREATIVITY IN SOCIAL CARE**

*A new 'map' aims to help 'micro-enterprises' avoid the pitfalls of government red tape*

Companions is a micro-enterprise: a tiny domiciliary care service set up after workers consulted with a small group of older people and found that, although they were receiving care in their homes, they really wanted support to visit their friends because bus travel was proving too difficult.

So-carers working for Companions planned to use their own cars to take people out and about. The snag was that the local council regarded the proposed service as a minicab firm, requiring an expensive licence and training.

The more creative people are about meeting needs, the more likely they are to run up against regulations not designed with them in mind. And in the past, problems affecting social care that were not fixable by the Department of Health have lain unresolved.

However, charity Shared Lives Plus, the DH and the Department for Business, Innovation and Skills are jointly launching a “map” for very small social care “micro-enterprises”, setting out some useful steps forward involving a range of government bodies.

The map draws on new guidance for transport providers, making clear that when parliament tightened up safety laws around minicabs, it didn’t envisage those regulations stopping a care worker giving someone a lift. The guidance includes some simple questions that social care businesses can ask themselves to decide whether they are primarily a transport business, in need of registering as such, or primarily a social care provider, likely to have much better ways of ensuring safety and quality than learning the licensed taxi drivers’ “knowledge”.

## TEXT 6

***Making civil servants and other holders of public office swear an oath to British values would not help combat radicalisation, the shadow home secretary has said.***

The new oath could include "tolerating the views of others even if you disagree with them", "believing in freedom of speech, freedom of religion, freedom from abuse", "a belief in equality, democracy and the democratic process" and "respect for the law, even if you think the law is an ass," Mr Javid writes.

"The government must focus on integrating those small pockets of people living in segregated communities. Instead, they are creating hostility towards all minority communities."

Mr Javid said he did not want to see a "government-approved, one-size-fits-all identity" where everyone "drinks tea, watches cricket and bobs up and down at

the Last Night of the Proms". But, he added, people would struggle to play a positive role in British life if they did not accept the "building blocks of our society".

Liberal Democrat home affairs spokesman Lord Brian Paddick said forcing public servants to swear such an oath would be "both superficial and divisive".

Former chancellor George Osborne hailed the idea as a "great initiative", and ex-culture secretary John Whittingdale also said he supported the oath.

## **TEXT 7**

### **WELFARE REFORM:**

#### **BENEFITS CAP WOULD REDUCE PAYMENTS BY £ 83 A WEEK**

*House of Lords to vote on bill that would see 20% of households that fall in criteria lose over £150 weekly*

A total of 67,000 households – 310,000 individuals – will have their benefits reduced by an average of around £83 per week as a result of the government's benefit cap due to be voted upon by the House of Lords on Monday, according to updated research published by the Department of Work and Pensions.

Nearly 20% of those households losing benefit will lose more than £150 a week. There will be a transfer from these households of £290m in 2013/14 and £305m in 2014/15. The figures come in an impact assessment published by ministers.

In 2010-2011 the government spent £192bn on welfare payments, compared with £35bn on defence, £50bn on education, and £98bn on health.

"The state can no longer afford to pay people disproportionate amounts in benefit each week in welfare payments, sometimes in excess of what someone in work may take home in wages".

Iain Duncan Smith has defended the government's plans to cap the benefits paid, insisting families would not be "plunged into poverty" as a result of the proposed £26,000 annual limit.

Duncan Smith told BBC Radio 4's Today programme that the plans would not provoke a rise in either child or adult poverty. "Our department does not believe that you can directly apportion poverty to this particular measure," he said.

"At £26,000 a year, it's very difficult to believe that families will be plunged into poverty."

## **TEXT 8**

### **EU AGREES IRANIAN OIL EMBARGO**

*Foreign ministers' deal in Brussels could lead to soaring fuel prices and Iran closing the strait of Hormuz*

European Union foreign ministers meeting in Brussels have given preliminary approval to ban Iranian crude oil imports.

The long-running standoff between Iran and the west over Tehran's nuclear programme has shifted into a more unpredictable phase after Europe decided to impose an oil embargo on the Islamic republic.

The EU decided no further oil contracts could be struck between the member states and Iran while existing oil delivery deals would be allowed to run until July.

Iran is Opec's second biggest oil producer after Saudi Arabia, and about 20% of its oil exports go to Europe. It has threatened to close the strait of Hormuz waterway if the oil embargo goes ahead, a move that would choke off global oil supplies and send international tensions soaring.

The oil embargo represents a leap in the sanctions regime against Iran, following four earlier rounds of escalating penalties.

Brussels stressed that the new punitive measures were aimed at forcing Iran back to the negotiating table over its suspected nuclear projects. Talks between Tehran and the EU collapsed last year in Turkey.

While all 27 EU states signed up for the sanctions, the new regime was agreed by EU ambassadors only on Monday morning, before the foreign ministers'

meeting, indicating the difficulties in striking a deal. Two meetings of the ambassadors last week failed to break a deadlock.

In addition to the oil embargo, the EU also decided to freeze the assets of the Iranian central bank, arguing that the aim was to choke off funding for the nuclear programme.

## **TEXT 9**

### **BRITAIN PRESSES JORDAN OVER ABU QATADA AFTER DEPORTATION ATTEMPT BLOCKED**

*UK seeks assurance that torture-tainted evidence will not be used in a trial as it considers appeal against human rights ruling*

Britain has opened urgent talks with Jordan in an attempt to address the ruling by the European court of human rights last week blocking the deportation of terror suspect Abu Qatada from the UK.

The British ambassador to Jordan is pressing authorities in the country for a binding undertaking that Qatada, who is being held in Long Lartin maximum security prison in Worcestershire, would face a fair trial if he were sent back.

Monday's fresh diplomatic initiative was disclosed by the Home Office at a hearing of the special immigration appeals commission (Siac) in London to consider a joint application for habeas corpus and for bail on behalf of Qatada.

The Strasbourg court ruled last week that Qatada could not be deported to Jordan because it was highly likely he would face a trial for terrorist offences based on evidence obtained by torture and that would amount to a "denial of justice".

The Home Office disclosed to the Siac hearing it was actively considering an appeal to the grand chamber of the Strasbourg court as well as attempting to get a clear assurance from the Jordanians that torture-tainted evidence would not be used against Qatada.



The prime minister, David Cameron, is due to travel to Strasbourg on Wednesday to call for urgent reform in the operation of the European court of human rights and is likely to cite the Qatada case as central to his argument.

## **TEXT 10**

### **JUROR JAILED OVER ONLINE RESEARCH**

*A former university lecturer who carried out online research about a criminal defendant while serving as a juror has been jailed for six months.*

Theodora Dallas, 34, who taught psychology at the University of Bedfordshire, was found guilty of contempt of court by three high court judges, including Lord Judge, the lord chief justice.

The case highlights the growing problem courts face in ensuring jurors do not use the internet to investigate cases in an era when looking facts up on a computer seems an increasingly natural instinct.

Dallas, who conducted her research at home, was a juror in the trial at Luton crown court in July 2011. She told members of the jury what she had found out about the defendant, Barry Medlock, who was on trial for causing grievous bodily harm. The judge had to halt the case after discovering what had occurred, though Medlock was eventually retried and found guilty.

The lord chief justice said Dallas, who was in court for the hearing, had deliberately disobeyed the trial judge's instructions not to search the internet and added: "The damage to the administration of justice is obvious."

He said other jurors "were obviously concerned to ensure that their responsibilities as jurors were properly discharged. It also demonstrates that they had fully understood the prohibition against use of internet ... Her conduct in visiting the internet repeatedly was directly contrary to her oath as a juror."

Judge acknowledged that such cases posed a relatively novel dilemma for the courts. "We are trying to produce a simple formula for use," he said. "This is a relatively new area."

The duties imposed on jurors are becoming more rigorous. A report for the Ministry of Justice in 2010 found that two out of three jurors do not fully understand the legal directions given to them by judges when they retire to consider their verdicts.

## **TEXT 11**

### **HARRY REDKNAPP IN COURT FOR TAX EVASION TRIAL**

*Spurs manager denies two counts of cheating the public revenue when he was manager of Portsmouth FC*

The football manager Harry Redknapp is appearing in court to face trial for tax evasion.

The Tottenham Hotspur boss, tipped as a future England manager, denies two counts of cheating the public revenue when he was manager of Portsmouth Football Club.

The first charge alleges that, between 1 April 2002 and 28 November 2007, Mandaric paid \$145,000 (£93,100) into a bank account held by Redknapp in Monaco, to avoid paying income tax and National Insurance.

The second charge for the same offence relates to a sum of \$150,000 (£96,300) allegedly paid by Mandaric to the same account between 1 May 2004 and 28 November 2007.

Redknapp, 64, who underwent minor heart surgery last year to unblock his arteries, is the most successful English manager in the modern game, having led Portsmouth to FA Cup success and Spurs to last season's Uefa Champions League quarter-finals.

Serbian Mandaric is now chairman of Sheffield Wednesday, having previously worked at Leicester City.

The trial is due to last two weeks.

## TEXT 12

### UN EXPERTS BEGIN REVIEW OF JAPAN'S NUCLEAR STRESS TESTS

*The IAEA has begun a review of tests conducted by Japan to prove the safety of its nuclear reactors after Fukushima*

A team of UN nuclear experts on Monday began a review of tests conducted by Japan to prove the safety of its nuclear reactors in the wake of the Fukushima radiation crisis.

The Vienna-based International Atomic Agency's (IAEA) team of 10 experts will

Public anxiety about nuclear safety since Fukushima, where an earthquake and tsunami knocked out cooling systems and triggered reactor meltdowns and radiation leaks, causing widespread contamination, has prevented the restart of reactors shut for maintenance.

Only five of the nation's 54 nuclear reactors remain in operation.

Japan's watchdog Nuclear and Industrial Safety Agency (NISA) completed a review of the tests last week, and said they showed the reactors were capable of withstanding a severe shock similar to the magnitude 9.0 earthquake and tsunami that wrecked the Fukushima plant.

To avoid a power shortage, Japan has pushed for the restart of the nuclear reactors by proving their safety through stress tests, although some local governments that host nuclear plants have said these tests were not enough, requesting that findings from the Fukushima disaster also be considered.

"We will not be focusing on whether or not its acceptable to restart any of the plants. That is totally a responsibility of the Japanese government and we would not make any determination in that area," Lyons said.

## **TEXT 13**

### **MARINE POWER BOOST FOR SOUTH-WEST ENGLAND**

*South-west England to be named the UK's first marine energy park*

The announcement will be made today by climate change minister Greg Barker during a visit to Bristol.

The South West Marine Energy Park will stretch from Bristol to Cornwall and as far as the Isles of Scilly.

Energy from the waves or tides has the potential to generate up to 27GW of power in the UK alone by 2050 - equivalent to the power generated from eight coal-fired power stations.

Barker is expected to say: "This is a real milestone for the marine industry and for the south-west region in securing its place in renewables history as the first official marine energy park.

"The UK is already a world leader in wave and tidal power, so we should capitalise on this leadership to make marine power a real contender in the future energy market."

Chris Ridgers, cabinet member for economy at Cornwall council, welcomed the announcement. He said: "Cornwall's marine energy programme is reinforced by more than a thousand years of industrial heritage. "The land and the sea have provided the foundation of Cornish entrepreneurship in engineering and innovation, recognized across the world.

## **TEXT 14**

### **CHINA HITS BACK AT US WIND TURBINE IMPORT INVESTIGATION**

*Ministry accuses US of jeopardizing clean-energy co-operation and undermining global efforts to cut emissions*

The Chinese government has hit back against a US investigation into exports of wind turbine towers, warning that the escalating trade spat runs counter to

global efforts to curb carbon emissions and could damage clean-energy co-operation between the two countries.

The US Commerce Department announced last week that it will respond to a complaint by a group of American wind turbine tower manufacturers over low-cost towers imported from China and Vietnam by launching a formal probe into whether the imports breach trade rules.

However, China's Ministry of Commerce responded immediately, issuing a statement on its website in which it criticised the investigation and offered a thinly veiled threat that China could take retaliatory action if the US government imposes import tariffs.

The ministry also urged the US to stand by commitments made at the G20 to avoid introducing new protectionist measures.

China's reaction to the new probe almost precisely mirrors its initial reaction to news last year that the US would investigate whether imports of solar technologies are in line with World Trade Organization rules.

"The Ministry of Commerce has decided to initiate a trade barrier investigation into policy support and subsidies for the US renewable energy sector," it said in a statement, adding that US policies "constitute a trade barrier against the export of Chinese renewable energy products to the United States" and "violated the United States' commitments under World Trade Organisation rules, and are an unreasonable barrier and restriction on China's renewable energy industry, reducing the competitiveness of Chinese products in the US market".

## **TEXT 15**

### **BLACKBERRY CREATORS PAY PRICE FOR FAILING TO KEEP UP WITH APPLE**

*It is the addictive email phone that became a must-have for high flying executives. But service outages and failure to keep up with the iPhone mean the BlackBerry's popularity is waning, and its creators have paid the price.*

Mike Lazaridis and Jim Balsillie have stepped down from their roles as co-chief executives and co-chairmen of Research In Motion, the Canadian company they brought to international prominence by inventing the first successful smartphone, years before Apple appeared on the telecoms stage.

The shake-up failed to allay Wall Street concerns, with the shares down 7% on Monday to \$16 and one activist investor describing the new structure as a "transitional move".

"The worst thing that you can do in putting an albatross around the neck of the new chief executive is to put the former chief executives on the board," said Vic Alboini, whose Jaguar Financial investment fund has led calls for a breakup of RIM, encouraging approaches from outside companies. In recent weeks, both Apple and, more credibly, Samsung, the South Korean electronics giant, have been reported as taking an interest.

"My bet would be that there is a new chief executive brought in from the outside. This to me is a transitional move. Shareholders are not going to have a lot of patience if results don't start to sparkle," said Alboini.

With a product so addictive it became known as the 'CrackBerry', RIM has proved itself capable of reinvention, but on a limited scale. Its BlackBerry messenger service has been widely adopted by British teenagers, and its role in helping organise last summer's looting earned the handset a new nickname – the 'riotphone'.

## **TEXT 16**

### **VOTE OF NO CONFIDENCE HAS CRUSHED BRITAIN'S ECONOMIC RECOVERY**

*Fourth-quarter GDP figures will show that Britain is in a Japanese-style depression lasting well beyond the usual cycle of a recession*

Much of the UK's plan for recovery from the financial crisis was based on a full-throttle recovery in 2012. This was going to be the year that a return of

consumer confidence, business investment and general spending would converge to send the economy on a trajectory of above-average growth. Maybe we would even get back some of the output we lost in the crash.

Instead, GDP figures on Wednesday covering fourth-quarter growth will show that the long depression continues.

Business investment has already slumped and confidence indexes show few consumers are ready to spend outside key periods such as Christmas. Technically, these measures could bounce back quickly, but they are likely to remain subdued, at best. More likely, consumers and businesses will sit on their hands.

Over the next year we will see the deep flaw in this theory. The private sector despises risk. And the solution for many businesses looking for a risk-free bonanza is an asset price crash.

It is the time-honoured solution to every asset bubble recession. Construction and financial services are the usual engines of growth out of recession and they rely on buying cheap assets and milking them for short-term gain. What they lose from their balance sheets they more than make up in the resulting boom through extra profits.

Private industry, far from taking (non-) risks with investments in cheap assets, is busy paying down its debts. Analysts talk about the prevalence of companies with "fortress balance sheets" that can withstand any event, any risk. Their conservatism relies on someone else to move first; someone else to take the first risk.

Obviously the rest of Europe is run by equally right-wing governments and Ed Balls, should he have assumed the mantle of chancellor, would have struggled to win a consensus.

Nevertheless, Osborne led the way and in the opposite direction. His adherence to right-wing economic theory and beggar-thy-neighbour tactics has brought us to this situation. It was the solution Europe's politicians adopted in the 1930s – each country desperately devaluing against the other,

imposing trade barriers of one kind or another and scuppering joint government-sponsored initiatives.

## **TEXT 17**

### **IMF URGES EUROPE TO BUILD BIGGER FIREWALL AROUND ITALY AND SPAIN**

*Christine Lagarde calls on Brussels to drop opposition to bigger fund as Greece and its creditors remain at loggerheads*

EU leaders came under pressure from the International Monetary Fund on Monday to bolster the protective firewall around Italy and Spain, as talks between Greece and its creditors remained in deadlock for a third week.

IMF director general Christine Lagarde told Brussels to drop its opposition to a bigger insurance fund, with a view to convincing world money markets that Europe has the firepower to protect vulnerable nations.

The gloom surrounding Greece's chances of charting a route to sustainable debt levels overshadowed attempts to agree the details of the permanent euro bailout fund and its complement, a "fiscal compact" intended to entrench German-style fiscal rigor across the Eurozone.

The scale of the "haircuts" being mooted would not bring Greek debt down to sustainable levels – the aim of the exercise – and the deadlock is holding up final agreement on the second Eurozone and IMF €130bn bailout of Greece. The rescue plan has to be in operation by March to prevent a Greek sovereign default.

Tonight's euro group meeting in Brussels, the first this year, focused on the Greek impasse and was then to be followed by all 27 EU finance ministers wrangling over the fine print of the new treaty on a "fiscal compact" – stiffer rules for the euro and for non-euro countries who want to join – and of the permanent €500bn bailout fund being launched later this year. The compact is to be an international treaty between governments signing up to it rather than European law, because David Cameron vetoed that option in December.



Government leaders are to agree the new treaty underpinning the euro and the permanent fund – the European Stability Mechanism – at next Monday's summit.

Germany is pushing the new euro rulebook against resistance elsewhere. Although the new rules will have minimal quick impact on the euro crisis, Berlin is making agreement on them conditional on its green light for the bailout fund.

With the intense politicking over the fate of the euro resuming following the new year lull, conflicting signals promptly re-emerged.

Both demands are supported by Italy's new prime minister, Mario Monti, who has swiftly emerged as a possible game changer in the euro crisis due to the confidence he commands among Eurozone policymakers, the credibility of his attempts to lift Italy out of the quagmire and, crucially, because he is using his clout to challenge Germany's policies on the crisis, the first such Eurozone national leader to do so effectively.

Nonetheless, Lagarde's demands were promptly dismissed by the German government. Berlin does not rule out Eurobonds eventually becoming part of the Eurozone's new financial architecture, but will not countenance them as a quick fix to the immediate crisis.

## **TEXT 18**

### **WHY THE EURO IS DIPPING DO LOW – AND WHETHER WE SHOULD CARE**

There's a lot of chatter right now about the euro, which is now worth less than \$1.30. That's a reasonably big fall: it was as high as \$1.3385 on Monday. But it's worth keeping things in perspective. A five-year chart of the value of one euro in dollars (or EURUSD) reveals some key points.

The main thing to notice on the chart is the volatility: we're basically back to exactly where we were five years ago, but we've had a very bumpy ride along the way. Going forward, it seems sensible to expect that there will be more of the same: currencies going up and down in a fundamentally unpredictable manner.

The second thing to notice is how tiny a move \$1.33 to \$1.29 really is, in the grand scheme of things. Is EURUSD volatile right now? Yes – but it's been this volatile for years. There's really nothing new or different or important going on.

The third thing worth noticing is that news reports nearly always talk in terms of currencies weakening rather than strengthening. If EURUSD goes down, then that's always a reaction to the latest euro crisis, whatever it might be. On the other hand, if EURUSD goes up, that's never taken as a sign of strength in Europe; instead we get bombarded by stories about the weak dollar, normally accompanied by doom-laden prognostications about the US economy.

For all that it's a tempting narrative, however, currency moves should not be taken as some kind of market referendum on the health of a given economy. In *The Wall Street Journal*, Richard Barley has ventured that "the euro may now have become the main indicator of the depth of the currency bloc's crisis" – but in truth there's no good reason that should be the case.

## **TEXT 19**

### **OUT OF THE LOOP: REX TILLERSON FINDS STATE DEPARTMENT SIDELINED BY WHITE HOUSE**

*America's top diplomat is operating with senior staff positions left vacant, his deputy vetoed and foreign policy made by an ideological clique around Trump*

Rex Tillerson began his first foreign outing as US secretary of state on Thursday, meeting counterparts from G20 countries in Bonn, but he has left behind in Washington a department that is severely weakened and cut out of key policy decisions.

Since starting the job two weeks ago, Tillerson, a former ExxonMobil executive, has soothed nerves at the state department by consulting widely with regional and country experts, but it has been hard to disguise the gap between the department headquarters at Washington's Foggy Bottom and the White House where far-reaching foreign policy decisions are being made.

Senior state department officials, who would normally be called to the White House for their views on key policy issues, are not being asked their opinion. They have resorted to asking foreign diplomats, who now have better access to President Trump's immediate circle of advisers, what new decisions are imminent.

The public voice of the state department has fallen silent. There has not been a daily press briefing, the customary channel for voicing US views and policy on world events, since January.

## **TEXT 20**

### **UNEMPLOYMENT RATE DROPS, BUT NUMBERS DON'T TELL THE WHOLE STORY**

*The fall in unemployment has caused Americans to breathe a sigh of relief – and helps Team Obama move closer to reelection. But don't be fooled by the easy-to-read numbers, they hide the real problems, writes Zachary Karabell.*

Today's monthly jobs report from the federal government is undoubtedly good news for the White House, the Obama administration and for the Democrats in general this election year. It may also good news for American financial markets, which have for now reversed last year's late trend and are clinging to whatever good news they can. But whether the report represents good news for tens of millions struggling workers is more open to question.

The headline is what matters in politics and in media, and it was one of the stronger ones in the past three years. Two hundred thousand more jobs added, the unemployment rate down to 8.5 percent – and that with government shedding almost 300,000 jobs over the year. Joblessness remains persistent and chronically high for African-Americans (15.8 percent) and Hispanics (11 percent), though increasing for the latter and stagnant for the former. In all other categories, the situation is improving.

Or so it seems statistically. In fact, what has crystallized over the past year is a bifurcated job picture in the United States that defies the political and media

desire for one simple, neat picture. First, each monthly jobs snapshot is a statistical picture of a large country with 300 million people and at least 140 million workers. No one individually counts jobs, and definitions are sometimes questionable. As many have noted, being so discouraged that you have ceased looking for a job doesn't make you any less unemployed, but it statistically makes you invisible.

The Bureau of Labor Statistics just eliminates you as a worker. There are defensible reasons – for example, how are they to know who is discouraged versus living contently on their parents' largesse or years of savings? Still, it points to the larger fact that these numbers are constructs and often loose ones.

## **TEXT 21**

### **ELECTION ORACLE: NEWT'S CHANCES OF WINNING NOMINATION SOAR**

Polls, markets and the Web all responded to Newt Gingrich's South Carolina win Saturday with belated recognition that he really could be more than an entertaining presence at debates. Gingrich's chances of claiming the GOP nomination shot up after his surprising and decided win in South Carolina on Saturday, while Mitt Romney's tumbled.

The Daily Beast's Election Oracle registered a dramatic 20-point shift over the weekend in the two rival's chances, with Gingrich up 10 points – giving him a 26 percent chance of becoming the nominee – and Romney down by the same number.

The Election Oracle's predictions are based on a formula that includes data from the In Trade prediction market, polling averages, and its own daily "favorability ratings." To determine favorability ratings, the Election Oracle tracks 40,000 news sites, blogs, message boards, Twitter feeds, and other social-media sources to analyze what millions of people are saying about the candidates – and determines whether the Web buzz is positive or negative.

There's still a tough road ahead for Gingrich, but he's now the subject of as much online buzz as Romney, who just a week ago dominated the online conversation—a sign that the Web is again taking Gingrich's prospects seriously. And Public Policy Polling Tweeted Sunday evening that the two men are now neck-and-neck in Florida.

## **TEXT 22**

### **SECONDARY SCHOOLS MORE RETICENT TO BECOME ACADEMIES, FIGURES SHOW**

*Figures from the Department for Education reveal excitement for academy status may be on the wane.*

The number of secondary schools applying to become academies is slowing down considerably, official figures show.

In April, 143 secondaries applied to become academies – state-funded schools that are accountable to central government, rather than their local authority. In December, the number fell to just 38.

It's not surprising that in August there were only eight applications – schools were closed for the summer holidays. But it is interesting that the number hasn't picked up much since then. In September, just 21 secondaries applied to become academies, while in October and November, 38 and 36 did respectively.

Could it be that the initial wave of enthusiasm for the coalition's drive for all schools to "convert" to academy status has subsided?

Michael Gove, the education secretary, rushed through The Academies Act 2010 in only three months so that all state schools could apply to become academies and be "free" to change their curriculum, their school day and the pay of their staff. Gove is convinced that this freedom will make them more responsive to parents and that this will raise standards.

But, as The Economist pointed out last year, there is little evidence to show that schools are making use of these freedoms.

If excitement has waned, the coalition has still achieved something remarkable – 45% of England's secondaries are now academies and the bulk of these schools have converted since July 2014.

The Department for Education is still optimistic. A spokesman told the Guardian he was "relaxed about the conversion rate". "This is a genuinely permissive policy – it is down to schools, not politicians, to judge whether gaining Academy powers will drive up standards for their pupils," he said. "Our long-term expectation is that Academies will be the norm in the school system."

### **TEXT 23**

#### **WILL THE BENEFITS CAP FORCE MORE CHILDREN INTO POVERTY?**

*The work and pensions secretary Iain Duncan Smith today insisted that a new £26,000 annual limit on benefits included in the coalition's welfare reforms would not increase child poverty. Is that right?*

The Lords will today vote on the coalition's plans to impose a new £26,000 annual limit on the amount that households can receive in benefits – the equivalent of £500 a week. The plan is expected to save the government £270m towards its annual target of cutting £18bn from the welfare bill. Iain Duncan Smith defended the plans this morning saying they would make the system fairer for low-income working families whose taxes may pay for other families to be better off and that higher benefit payments could disincentivise work. Its critics, led by the Bishops and senior Liberal Democrats in the Lords, say that it will unfairly penalise families as the cap is the same regardless of how many children there are in a household and that it will disproportionately affect those in the south where rents are higher.

A report in the Observer yesterday cited a leaked government memo suggesting that 100,000 children would be pushed below the poverty line as a result of the cap. Poverty was "defined as homes where the income is below 60%

of the median household income for families of a similar size". I've checked this out and while I can't reveal the sources, I'm assured that they are caste-iron. The fact that the Department for Work and Pensions acknowledged the evidence existed, but insisted that it was not "safe" for publication, is also confirmation that the work was done even though it is now disputed.

## **TEXT 24**

### **HE'S ONE OF THE NATION'S HIGHEST-PAID CEOs – AND YOU'VE NEVER HEARD OF HIM**

*One of the nation's highest-paid executives is sitting on a massive pile of stock options and enjoys a private jet wherever he goes. Gary Rivlin on John Hammergren, the 1 percenter you've never heard of.*

James Reda thought he was beyond surprise when it came to executive pay. But then Reda, a New York – based compensation consultant who sometimes puts together mega-pay packages on behalf of publicly traded behemoths, learned about John Hammergren, the CEO of the McKesson Corp., a giant medical-supply company in California. Hammergren is the \$145 million man, top dog on the latest listing of the country's highest-paid chief executives.

But so what if he made \$145 million in a single year? The lion's share of that money was the slew of stock options Hammergren cashed out after holding them for years. "That's what you want," Reda says. A new CEO gets a fat basket of stock options, and if the company does well, the CEO also prospers. "As long as the original stock-award amounts were reasonable, it makes no difference if it ends up providing a huge payoff," Reda says.

Then I read him Hammergren's annual total compensation payouts, taken from the company's public filings with the Securities and Exchange Commission: \$46 million in 2011; \$55 million in 2010; \$37 million in 2009; another \$41 million in 2008. Hammergren hadn't founded the company. Wall Street analysts covering McKesson can tell you of the disappointments and

miscues that have marked his tenure. But his haul in the 13 years he has been running McKesson? More than \$500 million, according to data provided by Equilar, an executive-compensation data firms.

## **TEXT 25**

### **IRAN NUCLEAR TALKS:**

#### **WHAT'S ON THE TABLE, WHAT'S AT STAKE**

Istanbul, Turkey – With its nuclear program under fire, Iran sat down at the table with world powers today in Istanbul for talks with an uncertain agenda and uncertain chances of a breakthrough.

Expectations were low but the stakes high in only the third set of such high-level talks in 16 months.

“The positions of neither side have changed fundamentally,” says Elahe Mohtasham, an Iran nuclear specialist recently with the Foreign Policy Centre in London. “Iran continues to use these talks as a way of furthering its overall strategic objective [and] the US position that Iran must stop its enrichment program ... hasn’t changed.”

Iranian media presented the talks as pushing Iran's "security agenda ... rather than specifically talking about nuclear issues,” says Ms. Mohtasham. Such reports have not shown “any positive way forward, in the way the West would define [it]. There is no sign that Iran is going to stop its enrichment program. There is no sign that Iran is going to step back from any of its activities.”

The distance between the two sides was evident even at the close of the last round of talks in Geneva in December.

Iran’s chief negotiator Saeed Jalili had said the “only outcome” after two days had been agreement on eight words that included “cooperation to find common ground” – but not the word “nuclear.” That position was hailed in Iran as a “victory” because Iran made no compromises.



'Practical ideas' on the nuclear issue in contrast, Europe's top diplomat Catherine Ashton – representing the P5 group of the United States, China, Britain, France, and Germany – had said the Istanbul talks would “discuss practical ideas [to resolve] our full concerns about the nuclear issue.”

## **TEXT 26**

### **SUPREME COURT MAY DECIDE TO HEAR MOST CONSEQUENTIAL ABORTION CASES IN DECADES**

*Decision in Texas or Mississippi could lead to ‘most drastic reduction of the availability of abortion at any point since Roe v Wade’, says experts*

The US supreme court will decide as early as Friday whether to hear a case that could tee up the most consequential ruling on abortion rights in 23 years: a challenge to a Texas law that threatens to shut down half the state's clinics, or an appeal from the state of Mississippi defending a law that would close the only remaining abortion clinic in the state.

The stakes in both cases are towering. A decisive ruling in either one would determine the fate of nearly 30 abortion clinics. If the justices issue a ruling that strikes down one of the laws, it could halt the record pace of new abortion restrictions. A ruling the other way would invite even more restrictions and leave little room for abortion providers to challenge those new regulations in court.

Should the Supreme Court agree to hear either case, the consequences loom large. Eight states have passed highly similar abortion restrictions that are now mired in court battles. A ruling on the Texas or Mississippi law would in effect end those lawsuits, with implications for some 30 abortion providers.

## TEXT 27

### PUPILS CONFUSED BY 'PREFERRED' A-LEVELS

*Pupils as young as 16 are worried that the A-level subjects they choose may harm their chances of a university place later on. Why is there no clear information for them?*

'Only a few months ago, I had no idea what I wanted to do in life,' says Jade Campbell, 15, as she describes filling in her A-level choices form. "But I had to decide my plans for my whole life really quickly when I picked my A-levels. I know universities are getting more selective about the subjects you study, so I had to think about which subjects would give me the best chance of a place."

With record demand for undergraduate courses, universities have tightened their admissions policies. Some have started disregarding subjects such as general studies, while others publish lists of "preferred" or "less preferred" A-levels. Year 11s who are intending to apply to university need to research qualification requirements now – but there are growing complaints that the information they need isn't easily available.

Admissions tutors say the information students need – whether they are at the Ucas application stage or just choosing their A-level subjects – is readily available in prospectuses and on websites. But Ofqual, the qualifications watchdog, says there's a lack of transparency. At the publication of its chief regulator's report last month, the chief executive, Isabel Nisbet, said: "Students are not clairvoyants. They need clear information on which qualifications they need for their chosen university courses."

Teachers, too, say their jobs have been made tougher by uncertainty surrounding university requirements. Sarah Snaydon, deputy head of sixth form at Dane Court grammar school in Kent, says teachers feel as if there are "shifting goal posts" in higher education. "I wish we knew what admission tutors want," she says. "Universities are getting ever so picky with their requirements, but worse than that is that those requirements are constantly changing and tough to find out. This year, for example, for the first time on

some courses we've seen year 12s being asked for a B at GCSE math's, but that requirement wasn't in place when they actually studied GCSEs."

## TEXT 28

### DISEASE OUTBREAK FUELS FEAR ACROSS EUROPE

*The discovery of foot-and-mouth in France could be catastrophic for the continent, report Michael Mann and Haig Simonian.*

The discovery of foot-and-mouth disease in France yesterday confirmed the worst fears of European politicians and farmers – the disease has crossed the English Channel despite draconian measures to stop this happening.

And with Europe's live-stock industry already battling to come to terms with the mad cow disease crisis, the news cannot have come at a worse moment.

"The event we had all feared has happened," said Alexander Muller, the top official running the crisis team at Germany's food, farming and consumer protection ministry. "The authorities are now working at full steam" to keep the virus out of Germany.

The confirmation of an outbreak at a farm In the Mayenne department of northwest France came just as it, seemed the extreme measures taken by the French - including the slaughter of 50,000 animals – might have paid off.

Europe is now holding its breath to see if, by some miracle, this will prove an isolated case of the disease. If not, there is the risk that the disease could spread right across the continent, with massive economic consequences for the farming and food industries and a range of other businesses based in the countryside.

Unlike the UK, France has direct land borders with several countries and plays a pivotal role in the Europe-wide trade in livestock.

"If we discover new cases spread around the country, we can assume there's a problem all over Europe. If that's the case, it would be a panic situation," says Costa Golfidis, director for livestock of Copa, the European farmers' organisation. "France isn't an island. It's a major exporting country to all the rest of Europe."

Confirmation of the outbreak in France brought a rapid response from neighbouring countries and the European Commission. Some announced an outright ban on French imports, while the Commission preferred limited restrictions.

Jaak Gabriels, Helglan farm minister, said the possibility that foot and-mouth disease could spread across the continent was deeply worrying. "This frightens us. We have to seek a common reaction together."

Italy quarantined some 390, sheep from France after preliminary blood tests showed foot-and-mouth antibodies.

Livestock farmers on the continent are already suffering from the effects of BSE, or mad cow disease, which has now taken root in a number of countries, sending both beef consumption and prices tumbling.

With the foot and-mouth crisis entering its fourth week In the UK, out-of-bounds, sports events and tourism there are being seriously hit and farm Incomes and food company profits are being crippled by the severe restrictions on animal movements.

The likely results of a similar scenario affecting the whole or even parts of the EU could be even more catastrophic. Countries suffering the disease would, like the UK, be barred from exporting all livestock, meat and dairy products – stifling multi-billion euro business and leading to huge meat surpluses in Europe.

France alone exported around 1.5m cattle to other EU countries during 1999. The logistical difficulties snuffing out a widespread outbreak would dwarf the difficulties afflicting the UK.

"You can't slaughter the whole flock all over Europe" says Mr. Golfidis. "Likewise if you want to vaccinate you'd have to vaccinate everything and then you couldn't export anything for a year or more."

## **TEXT 29**

### **GROWING, GROWING...**

For nearly four years, the U.S. has suffered through anemic growth that feels more like a lingering recession. Japan's mighty economic miracle seemed to be disappearing under a collapsing stock and real estate market until the government stepped in two weeks ago with an \$86.6 billion rescue package. In Europe, the former Communist bloc is struggling to rise from the economic ashes, while countries like Britain are enduring their toughest economic times since the Great Depression.

All around the world, economic prospects seem glum at best – except in East Asia. Hong Kong, Singapore, Taiwan and South Korea, the so-called Little Dragons that first began coming of economic age in the 1970s have been joined by a new generation of legendary fire-breathing beasts – Thailand, Malaysia and Indonesia. The Super Seven, once known as minor-league producers of junk jewelry and throwaway toys, are leading the world in economic growth. In the process they are leaping from Third World poverty to something approaching First World prosperity. No longer are they shipping their richest raw materials, best fabrics and the cleverest electronic gadgets to the U.S. and Western Europe. Instead millions of East Asian consumers are enjoying the newfound affluence they have created – and are creating, renewed boom.

Figures recently released by the Pacific Economic Cooperation Council, the economic arm of the Asia Foundation in San Francisco, document the Dragons' success story. Malaysia this year is projected to record its fifth consecutive year of 8%-plus annual growth; similar performances are being turned in by Thailand (8.6%), South Korea (7.5%), Taiwan (6.8%), Singapore (6.0%) and Indonesia (6.4%). Even Hong Kong, where the transition to Chinese rule is causing occasional jitters, should grow 5.4%.

After the Tokyo stock market began its steep plunge in 1990, investment experts thought the smaller Asian bourses would follow. But the Hong Kong

market is up 55.5% over the past year, and exchanges in Taiwan, Malaysia and Thailand have held their own. The economic experiments of the Seven are even spilling over into Vietnam and southern China. Growth rates there exceed those of the Dragons, although they are starting from lower levels of economic development. Increasingly the Communist hinterland is being integrated into this burgeoning new economic sphere.

### **TEXT 30**

#### **BRITISH VALUES OATH**

*Making civil servants and other holders of public office swear an oath to British values would not help combat radicalisation, the shadow home secretary has said.*

Writing in the Sunday Times, Communities Secretary Sajid Javid said he wanted public servants to set an example to newly arrived migrants. He said he was "drawn" to the recommendation to bring in a pledge of allegiance, saying: "We can't expect new arrivals to embrace British values if those of us who are already here don't do so ourselves, and such an oath would go a long way to making that happen."

Mr Javid's proposals would mean every new recruit in the public sector, including councillors, school governors and civil servants, would be expected to commit to the oath, which may have to be read out loud before starting the role.

"We should be talking about the universal values that unite us, not using nationalistic terms that exclude people," he said.

"Key values include democracy, equality and freedom of speech", he argued.

A government source acknowledged that the oath on its own would be insufficient to weed out extremism or promote integration.

Навчальне видання

**Іщенко Тамара Володимирівна  
Коробейнікова Тетяна Ігорівна  
Марчук Тетяна Іванівна  
Попсуєва Наталія Іванівна**

**ПРАКТИКУМ З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

3-тє видання, перероблене та доповнене

Електронне видання

(англійською та українською мовами).

ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля».  
49000, м. Дніпро, вул. Січеславська Набережна, 18.  
Тел. (056) 778-58-66, e-mail: rio@duan.edu.ua  
Свідоцтво ДК № 5309 від 20.03.2017 р.